

GYUMRI STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE - ARMENIA
Doctor of Philology, Professor Anahit HOVHANNESYAN

UNIVERSITY OF ANGERS, ESTHUA,
MANAGEMENT OF CULTURAL HERITAGE DEPARTMENT – FRANCE
Maria GRAVARI-BARBAS, Director of the Heritage Engineering Master Degree

ERASMUS MUNDUS EXCHANGE PROGRAM
MASTER DEGREE DISSERTATION
Amandine Boccaccini – amandineboccaccini@hotmail.fr

EUROPEAN VALUATION OF THE ARMENIAN CULTURAL HERITAGE



*The Temple of Garni, an Hellenistic monument in granite (1st – 3rd centuries)
Origin: Amandine Boccaccini*

GYUMRI
FEBRUARY-JUNE 2008

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	1
Introduction	2
CHAPTER I. THEORETICAL POINTS OF VIEW ON THE ARMENIAN HERITAGE AS A PART OF THE EUROPEAN HERITAGE	5
1.1. EUROPEAN HERITAGE IN THE LIGHT OF THEORICAL VIEWS	5
<i>1.1.1. A European heritage for an united and diversified Europe</i>	<i>6</i>
<i>1.1.2. Definition of the European heritage inside European Charters and Conventions</i>	<i>6</i>
1.2. ARMENIAN HERITAGE AND EUROPEAN HERITAGE: HISTORICAL AND CULTURAL LINKS BETWEEN EUROPE AND ARMENIA	7
<i>1.2.1. Armenia, a country between Western world and Eastern world: the geographical criterion</i>	<i>7</i>
<i>1.2.2. Passed historical - cultural exchanges between Armenia and Europe</i>	<i>8</i>
1.3. EUROPEAN CULTURAL IDENTITY IN ARMENIA	9
CHAPTER II. PRACTICAL PROJECTS TO INCLUDE THE ARMENIAN HERITAGE AS A PART OF THE EUROPEAN HERITAGE NETWORK	11
2.1. STUDIES ABOUT EUROPE/ARMENIA CULTURAL RELATIONSHIPS	11
<i>2.1.1. International Symposiums</i>	<i>11</i>
<i>2.1.2. Summer Universities</i>	<i>12</i>
<i>2.1.3. Book publications</i>	<i>12</i>
<i>2.1.4. Professional Workshop trainings in foreign countries</i>	<i>12</i>
2.2. ARMENIAN “EUROPEAN HERITAGE DAYS” (EHD)	13
<i>2.2.1. Themes of the European Heritage Days in Armenia</i>	<i>13</i>
<i>2.2.2. Organisation of the European Heritage Days</i>	<i>13</i>
<i>2.2.3. The difficulties to promote a common European heritage during the EHD in Armenia</i>	<i>14</i>

2.3. HEREIN PROGRAM IN ARMENIA, AN INVISIBLE ORGANIZATION OF THE COUNCIL OF EUROPE	15
2.4. HERITAGE WORKSHOP OF THE COUNCIL OF EUROPE	15
<i>2.4.1. The experts from the Council of Europe in Gyumri</i>	<i>15</i>
<i>2.4.2. A study without concrete consequences</i>	<i>16</i>
2.5. A “CULTURAL CAUCASUS” PROJECT WITHIN A CULTURAL EUROPE	16
Conclusion	18
Bibliography	19
Table of Annexes	20

ACKNOWLEDGEMENTS

From Erasmus Mundus Program

This report is made thanks to the Erasmus Mundus exchange program which allowed me to stay five months in the Pedagogical Institute in Gyumri (Republic of Armenia).

From the University of Angers

I would like to give thanks to Mrs. Maria GRAVARI-BARBAS, the Head of Erasmus Mundus in France, University of Angers. She supervised my work from France and gave me some piece of advice.

From the Pedagogical Institute

I would like to thank Mr Vardevan GRIGORYAN, Rector of the Gyumri State Pedagogical Institute who welcomed me as a special student during five months.

Mr. Hovik MELKONYAN, the Head of Erasmus Mundus in Gyumri who organized my schedule in the Pedagogical Institute.

Miss Anahit HOVHANNESYAN, Doctor of Philology and Dean of the English Department who supervised this work in Gyumri and helped me to improve my written English. Marine, an English professor who made some consultations on definite points.

In general, thanks for all the staff who welcomed me.

For the interviews

I would like also to give thanks to my interviewed:

Ashot MIRZOYAN, the Administrative Manager of City Research Center NGO, first NGO in Gyumri specialised in heritage preservation and valuation, who was also my internship supervisor during my stay in Gyumri.

Hasmik AZIZYAN, the Assistant of the Ministry of Culture Vice-Minister who allowed me to meet a lot of professionals of culture in Yerevan.

Larissa YEGANYAN, the Head of the Aragatsoth and Chirak Regional Department and Vice-Director in the Regional Museum of Chirak.

Levon CHOOKASZYAN, the Director of the UNESCO Chair of Armenian Art History in the Yerevan State University who brought to me the historical links between Armenian and Europe and also the contemporary issues of the European valuation of the Armenian heritage.

Thanks to their studies and their speech, all these professionals and researchers helped me to think and to organize my essay.

INTRODUCTION

Armenia is one of the first civilisations of the world to spread out its religion and a rich culture. Now, Armenia has shrunk incrementally because of the wars which occurred centuries after centuries. Numerous studies define Armenia as a country between the Western and the Eastern world because of its culture and its geopolitical place. After the Soviet period, Armenia not only kept its economical, political and cultural links with Russia but also began to establish a prosperous partnership with Europe. The good integration in the neighbourhood policy of Armenia is irreparably linked to the recognition of the Armenian genocide by Turkey even if the European Union does not include explicitly the genocide recognition as a condition for membership¹.

Jean Monnet is one of the Founding Fathers of an institutional Europe creating the «Coal and Steel Economical Community» in 1951, declared if he began the European adventure again, he would begin by the culture. This speech reveals today his major dimension when the promotion of the European culture is growing and the economical and political form of Europe is changing.

The motto of the European Union is “United in diversity”. By this way, European institutions, since their creation insist on the fact that Europe is composed of a “mosaic of cultures”. Many specialists and European institutions include Armenia as a part of this European cultural mosaic.

Even if on a geographic scale there could be a case made to say Armenia is not a part of the European continent; the stronger argument to include Armenia in this European culture is the root of the Christian religion; the permanent cultural exchanges between Armenia and Europe which include architectural style, development of printed books, human migration and the presence of the Armenian Diaspora in Europe; and the Indo-European roots of the Armenian language.

The official integration of the Armenian heritage into the European heritage and the multiplication of the actions to be promoted depend on the official integration of Armenia in the European institutional structures.

¹ TAVITIAN Nicolas and ICKVE, *Armenians Inside Europe, A Practical Guide to the European Union for Armenians in Europe*, 2007, Czech Republic.

The primary economical, political and cultural European institutions are the European Union and the Council of Europe. Into these two organisations, Armenia plays different roles.

On the one hand, since 2001 Armenia has been a member of the Council of Europe. Armenia has its own representative on the directory committee, one information office, one deputy director and one library. Thanks to this branch of the Council of Europe, actions are created to promote human rights and democracy.

On the other hand, in 2006, Armenia signed an agreement with the European Union concerning the European Neighbourhood policy in order to create a middle space between Member States and the Rest of the world and to integrate the three South-Caucasus countries into the European economical system.

The goal of this report is to make a synthesis about the Armenian heritage and its place into the European heritage. The problematic is: **What is the role of Armenian heritage in the European heritage network?**

We will use one word which is a **neologism: “europeanity”**. The “europeanity” of the Armenian heritage means in which cultural way Armenia could be considered as a part of Europe. Theoretical or practical criterions can include the Armenian heritage as a part of the European heritage. We will see in the first part the theoretical criterions like History, Cultural exchanges; and on the other hand the practical criterions like the way the European institutions bring out the Armenian cultural heritage.

The novelty of this report is to make a **synthesis between theory and practice** about the way in which the Armenian heritage could belong to the European heritage. Actually, several documents deal with the historical links between Armenia and Europe. Other documents present European actions to promote the Armenian cultural heritage but they do not make a balance on these projects presenting the advantages and the drawbacks of such projects. The aim of this report is to establish this kind of balance thanks to interviews with specialists and readings.

In order to create this report, I took four **recorded interviews** from professionals specialized in the heritage sphere. These interviews are transcribed in the appendix of this report. Most of the arguments are based on the interviews that is why each quotation is written at the bottom of the page. Most of the interviews were executed in French.

Even the **websites** can inform us about the European cultural events in Armenia; this topic is not very well developed in books; that is why most of my resources are orals like recorded interviews. These conversations allowed me to keep a critic mind on what is done to network the europeanity of the Armenian cultural heritage.

The essay consists of two parts.

In the first part, the theoretical value of this report will be presented. This essay is not written in order to be exhaustive, that is to say, in order to espouse all theories which claim that the Armenian heritage is or is not a part of Europe, but only to make a summary, thanks to a few interviews with professionals and researchers, about the main ideas on this topic. This present synthesis allows us to rise what is at stake about the valuation of the Armenian cultural heritage by the European institutions, the strong and weak points of this European heritage valuation.

In the second part, in presenting the concrete actions to preserve and to value the Armenian heritage in the European sphere, this report can be a key to starting new cultural projects between Armenia and Europe.

CHAPTER I. THEORETICAL POINTS OF VIEW ON THE ARMENIAN HERITAGE AS A PART OF THE EUROPEAN HERITAGE

Since Prehistory, Armenia is at the origin of European founders myths. The Bible places Noah's Ark on Mount Ararat. For two million years, people passing through Africa to Asia, then to Europe had to pass through Armenia. These meetings, sometimes violent between the West and the East created a cultural melting pot. That is why Armenia reminds us of our common ancestors. Nowadays, Armenia is on the way of modernity.

1.1. THE EUROPEAN HERITAGE IN THE LIGHT OF THEORETICAL VIEWS

1.1.1. A EUROPEAN HERITAGE FOR A UNITED AND DIVERSIFIED EUROPE

Since the end of the Second World War and the construction of an economical and political Europe in the 1950's, the "European heritage" concept was created and defended by the European institutions.

The economical construction of Europe includes the common heritage of the European countries. Nevertheless, over the last ten years, the actors and actions for the valuation of a common cultural heritage are increasing. Why is the concept of European heritage more and more important into the European policy? One of the responses is the desire to build a stronger economical and political Europe. In that way, we can say that the valuation of European culture is one means to keep Europe safe during the globalization processes. Nowadays, Europe tries to be politically stronger but the referendum for a European constitution was a failure. The reason could be the lack of the feeling of belonging to Europe. That is why the valuation of a common culture could be one means to ensure a united Europe in the European citizens' mind.

According to Hasmik Azizian², European Heritage means the valuation of the diversity of the European heritage. But this diversity can also show the similarities between people, creating a peaceful place to honor the variety of cultural heritage.

1.1.2. DEFINITION OF THE EUROPEAN HERITAGE INSIDE EUROPEAN CHARTERS AND CONVENTIONS

In 1949, the founders status of the Council of Europe announced “The goal of the Council of Europe is to realize a close union between its members to protect and promote the ideals and principles which are their common heritage.” (First article, §a). In that sense, the heritage is viewed like an intangible heritage composed of common values.

Then in 1975, the European Charter for Architectural Heritage reinforced the idea of a common heritage. This official document enunciates that architectural heritage is an expression of the prosperity and diversity of European culture. This European culture is the common heritage of all the people and its preservation requires the solidarity of each European state. This Charter does not reveal a definition of the European heritage but it was used for the first time as a common tangible heritage in order to create actions for a common preservation.

Ten years later, in Granada (Spain) the Council of Europe announced a definition of architectural European heritage in the “Convention for the Protection of European Architectural Heritage”. European architectural heritage is defined as all buildings and goods including historical, archeological, artistic, scientific, social or economical interest. This definition is not convenient because it simply enumerates the different interests of tangible heritage.

Nevertheless, twenty years later, in 2005, the Framework Convention of the Council of Europe on the value of cultural heritage for the Society, cultural heritage is defined in a global way saying that cultural heritage consists of an entirety of resources acquired from the past that people consider reflect and express their values, faith, knowledge and traditions in constant evolution.

² Annexe 1 p.1, Interview of Hasmik Azizyan - « Je pense que en cas de diversité culturelle, en cas de plusieurs cultures, le patrimoine montre très précisément les rapprochements et les divergences des cultures, des gens, des jeunes générations. Mais, malgré les divergences, je pense que l’Europe est un territoire très favorable pour vivre ensemble, pour travailler, pour créer. L’Arménie est un voisin, non la partie centrale de l’Europe. La politique pour la paix par la sauvegarde du patrimoine, c’est un moyen très efficace pour construire une Europe ensemble. »

To conclude, we can say that since 1949, the Council of Europe has enlarged its definition of cultural heritage.

1.2. ARMENIAN HERITAGE AND EUROPEAN HERITAGE: HISTORICAL AND CULTURAL LINKS BETWEEN EUROPE AND ARMENIA

According to most of the specialists on the European/Armenian cultural relationship, there is no doubt that the Armenian culture is included into the European culture. For instance, for Levon Chookaszian³, the Armenians have participated over many centuries in the construction of European churches. That is why the Armenian heritage is one part of the European heritage. We can study now the different arguments in favour of this opinion.

1.2.1. ARMENIA, A COUNTRY BETWEEN WESTERN WORLD AND EASTERN WORLD: THE GEOGRAPHICAL CRITERION

We can read in many books that Armenia is situated between the Western and the Eastern world in a geographical and cultural way. This affirmation could be a little simple. That is why we can analyze different opinions from specialists.

During the UGAB symposium on the 23rd of March 2005, Jean-Pierre Mahé, member of the Institut in Paris expressed about the place of Armenian inside Europe. The collapse of the Soviet Union asked Europe the question of Eastern borders. Asking a country if it belongs to Europe does not mean that it will adhere or not to the European community. Political or judicial motivation can be opposed to this step.

The 3rd December 1998, a report submitted to the Political questions Commission of the parliamentary assembly of the Council of Europe said that according to geographically accepted limits, the Caucasus is a part of Asia. Nevertheless, that position is not unanimously recognized by the specialists. For instance, in the *Encyclopaedia Universalis*, J. Delvert says that Asia has no Western limits. Europe is an Asian peninsula and that the Ural – Caspian line

³ Annexe 2 p.10, Interview of Levon Chookaszian - « *A travers tous ces exemples, est-ce que l'on peut dire que le patrimoine arménien fait parti du patrimoine européen ?* »
« Oui, par exemple, pendant des siècles, les arméniens ont participé à la construction des églises européennes. »

has no geographical signification. That is why attributing the Caucasus to Europe or to Asia is uncertain.

According to Larissa Yeganian⁴, Armenia is situated in the East but the Armenian population belongs to the Indo-European branch of humanity; that is why Armenia is one part of Europe. Geographic criteria are not enough to define the europeanity of Armenia or not. We have to take into account human, historical and cultural factors.

1.2.2. PAST HISTORICAL - CULTURAL EXCHANGES BETWEEN ARMENIA AND EUROPE

Our professional interviewers emphase many historical and cultural relations. We will study this case supported by others' documents.

Armenia is in contact with Europe and these two entities shares their culture thanks to peaceful or even during conflict periods. Nevertheless, for Larissa Yeganian, Armenia keeps its particularity. For instance, the **Renaissance movement** developed in Armenia during the 10th century, before the European courant.

Then, Armenia keeps its particularity by its **religion**⁵. Even if Armenia is on the road of Muslims, the apostolic religion gives Armenia its singular image on the world since the 3rd millenium AD. To compare, we can see that France lost its Celtic roots. On this topic, Larissa Yeganian thinks that Armenia keeps plentiful pagan events transformed into customary events.

The Armenian language is close to other European **languages**⁶ and the phonetical structure of its alphabet seems also like other European alphabets. The Armenian alphabet, created in the 5th century AD, is European thanks to its consonants and vowels. The writing is from the left to the right. What is more, the Armenian vocabulary was developed in the 6 and 7th centuries and is founded on the model of the Greek vocabulary.

⁴ Annexe 3 p. 16, Interview of Larissa Yeganian - «La culture arménienne se situe entre l'Europe et l'Est, c'est-à-dire l'Asie. Selon Larissa, l'Arménie se situe géographique à l'Est, mais le peuple arménien détient des racines indo-européennes. L'Europe était une grande patrie jusqu'en 1500 avant JC puis a été divisée en plusieurs Etats dont l'Arménie. C'est en cela que l'Arménie fait partie de l'Europe. »

⁵ Annexe 3 p.16, Interview of Larissa Yeganian.

⁶ UGAB (Armenian General Union of Charity) conference, the 23rd March 2005, Paris, Intervention of Jean-Pierre Mahé.

Thanks to the both interviews from Mr. Levon Chookasian, we can pass now through the centuries to see, step by step the main exchanges between Europe and Armenia.

During the **14th century**, the Crusaders passed through Armenia and Catholic missionaries went also into Armenia. What is more, the Armenian Catholics are named “Francs” by reference to the French missionaries.

During the **18th century**, the Armenian storekeepers played an important part in the relations between the Christian and the Muslim worlds.

During the **19th century**, the Constantinople school sent Armenian students to France. Nowadays, because of this cultural and educational relationship, the knowledge of French is important to study Armenian art. What is more, during this period, Tbilisi was the cultural center of Armenia and the ideas of the French Revolution had well entered the Armenian culture and the Armenian student's minds.

During the **20th century**, CHOBANIAN was an armenologist. He translated Armenian poetries into French for the first time; which was a chance to extend the Armenian culture in France.

The main topic of cultural exchanges between Armenia and Europe described by Levon Chookaszian is about book publications. The first Armenian book was published in Venice in 1512. The first Armenian Bible was published in Amsterdam in 1666. During this time, the Armenians imported European gravures for Armenian miniatures.

1.3. EUROPEAN CULTURAL IDENTITY IN ARMENIA

This part is a summary from the opinions of those interviewed on the Armenian feeling of belonging to Europe. Inside institutional Europe, like the Council of Europe, most of the heritage projects are developed to promote a common culture which respects the diversity and by this way, enhances the feeling of European citizens of belonging to Europe.

According to Hasmik Azizian⁷, Armenian people belong to Europe and not to the Eastern World. It is a personal point of view but it reflects the wish of this professional to be considered as European and not Asian.

⁷ Annexe 2 p.10, Interview of Levon Chookaszian - « *Est-ce que selon vous, la plupart des arméniens savent que l'Arménie fait partie du Conseil de l'Europe ?* » « Oui, de toutes façons, à mon avis, la population

According to Mr. Levon Chookaszian⁸, Armenians recognized European Heritage as an important part of their culture because Armenia is an Indo-European nation. That is why the Armenians are attracted by the European culture. This argument is not the best because it is a circular argument. Nevertheless, according to him, Armenia is in a transition phase and the topic is not about “Europeanization”, but about “globalization”. For instance, the technological revolution⁹ draws bridges between different populations. The influence of mass-media transforms cultural exchanges. For instance, Armenia lost its main cultural relationships with France and now, youth prefer to study English instead of French at school. Moreover, there are no concrete actions to promote a European cultural identity in Armenia. For him, this question is too symbolic and the concrete commercial actions are more effective in Armenia¹⁰.

This synthesis is about the Europeanity of the Armenian cultural heritage. It is just a panoramic view on this topic. But the aim of this work was to show that for many professionals in the cultural heritage sphere, there is no doubt that Armenian heritage composes one element of European cultural heritage. Nevertheless, according to Hasmik Azizian¹¹, European cultural heritage does not exist. Heritage has no nationality and only belongs to a universal value.

Then, even if the geographical criterion stays hard to define, European identity in Armenia reminds us that Armenia is turned, by its history, religion and culture, to Europe.

Now we will dwell upon the practical value of these projects and we had tried to estimate its strong and weak points and its consequences on social and cultural life of the country.

arménienne est plus proche de devenir européenne que orientale. Personnellement, je me sens européenne, pas orientale. Je ne sais pas, peut-être qu’il y a aussi beaucoup de gens qui pensent comme moi. »

⁸ « Pour les arméniens, le patrimoine européen a toujours été quelque chose de très important car les arméniens sont une nation indo-européenne. Donc c’est naturel pour nous d’avoir une tentation vers la culture européenne. »

⁹ Annexe 4 p.19, Interview of Levon Chookaszian.

¹⁰ Annexe 2 p.10, Interview of Levon Chookaszian - « *Est-ce qu’en Arménie il y a des tentatives de promotion une identité culturelle européenne ?* »

« Ces actions sont toujours une part des protocoles que nous avons signés avec d’autres pays européens. Tous les protocoles qui concernent les relations commerciales. Et toujours il y a la question culturelle, mais malheureusement, il n’y a pas beaucoup d’intérêt vers les choses culturelles. Comme d’habitude, c’est une question symbolique [...] »

¹¹ Annexe 1 p.1, Interview of Hasmik Azizyan - « Pour moi, le patrimoine c’est un bien universel, dans tous les pays. [...]. Pour moi, le patrimoine, c’est une valeur universelle. Pour moi, il n’y a pas de patrimoine turc, de patrimoine japonais, français. C’est une valeur universelle. Je pense que le patrimoine arménien fait parti du patrimoine mondial. Pas seulement européen, mais mondial. »

CHAPTER II. PRATICAL PROJECTS TO INCLUDE ARMENIAN HERITAGE AS A PART OF THE EUROPEAN HERITAGE NETWORK

2.1. STUDIES ABOUT EUROPE / ARMENIA CULTURAL RELATIONSHIPS

2.1.1. INTERNATIONAL SYMPOSIUMS

Before developing actions, projects and programs in favour of the “europeanity” of the Armenian cultural heritage; the theoretical part must be studied and detailed by numerous researches. **International symposiums** are the best way to share the studies between professors from all over the world.

To illustrate this part, we could take the example of Yerevan State University and the Chair of Armenian Art History which participates each year in several conferences. The topic of these symposiums could be national like “The Armenian History from the 11th to 15th century” or more European like “the Armenian/European relations. This last topic will be organized in December 2008 in Potsdam (Germany). According to Mr Levon Chookaszian, it is the first time that such an event has been scheduled¹². Even during the Year of Armenia in France, any conference was based on the France/Armenia relationships¹³.

Foreign Embassies could be a great support to organize special meetings to speak about the cultural exchanges between a definite European country and Armenia. However, according to Mr. Levon Chookaszian, the Foreign Embassies are not interested in such kind of intercultural symposium¹⁴.

¹² Annexe 2 p.10, Interview of Levon Chookaszian - « C’est la première fois que je vois une telle chose. J’espère aussi que à l’avenir, d’autres organisations pourront organiser une même chose. »

¹³ Annexe 2 p.10, Interview of Levon Chookaszian - « L’année dernière, quand on avait organisé les différentes expositions sur l’Arménie en France, il n’y a pas eu de conférence d’organisée sur les relations entre l’Arménie et la France ; ou les relations France/Arménie à travers l’histoire. »

¹⁴ Annexe 2 p.10, Interview of Levon Chookaszian - « Même l’Ambassade de France ils ne sont pas intéressés par les échanges culturels. J’avais parlé avec l’Ambassadeur de France. Je ne sais pas, je ne vois aucun enthousiasme pour la culture. [...] et je lui ai proposé de lui raconté l’histoire des relations franco-arméniennes : « Si vous voulez, vous pouvez organiser un séminaire à l’Ambassade, je peux donner cette conférence » ... et rien ! »

2.1.2. SUMMER UNIVERSITIES

The Armenian Art History Chair in the Yerevan State University organizes Summer Universities for German students. It is the good way to create cultural and professional exchanges and to keep relations with European countries. This kind of exchange is unilateral because of the lack of funds to send Armenian students to Europe. ¹⁵

2.1.3. BOOK PUBLICATIONS

Finally, one means to cooperate between Armenia and Europe about cultural heritage is the publication of books about Armenian Art History or Armenian Heritage. As we studied below, Europe is one of the places where Armenian culture could be expressed. For instance, for 40 years, a family named Manookyan in Italy helped Yerevan State University to publish a series of books about Armenian architecture.

2.1.4. PROFESSIONAL WORKSHOP TRAININGS IN FOREIGN COUNTRIES

To know more about the management of cultural heritage, the Armenian employees specialized in cultural heritage can benefit from professional trainings outside their borders. By this way, Hasmik Azizian¹⁶ from the Ministry of Culture or Larissa Yeganian from the Regional Protection Agency for the Historical Monuments had benefited from trainings in France. For instance, Hasmik Azizian learned how to computerize historical heritage databases in France. Coming back to Armenia, she created a “passport” for each historical monument in order to identify them in the Armenian national Inventory.

This case illustrates another means to enter Armenia into European Heritage management.

¹⁵ Annexe 2 p.10, Interview of Levon Chookaszian - « Nous avons des projets comme ça avec la Grèce par exemple, mais l’avion coûte cher, comment payer ? Nous avons des relations avec une Université en Italie. On donne la possibilité à quelques étudiants d’y aller. Mais qui peut payer 500 euros pour le billet d’avion ? »

¹⁶ Interview of Hasmik Azizyan, Annexe 1 p.1 and In Situ n°3 (Review of the French National Inventory), Spring 2003, *Arménie*, 12 pages.

2.2. ARMENIAN “EUROPEAN HERITAGE DAYS”

The European Heritage Days (EHD) are organised by the Council of Europe under the motto “Europe: United Heritage”. In 1998, Armenia for the first time made its contribution in the European Heritage Days. Countries which signed the European Cultural Convention are invited by the Council of Europe to organise the EHD. Armenia signed this Convention the 25th April 1997 and this document entered into force the same day.

2.2.1. THEMES OF THE EUROPEAN HERITAGE DAYS IN ARMENIA

In 2004, Armenia celebrated during the EHD the 1600th birthday of the Armenian alphabet’s creation. Many events in several cultural organizations celebrated this birthday with exhibitions and seminars. These special EHD activities occurred during two weeks. The next EHD encompassed only two days. The reason is that all the museum staff and a great part of the collections were in France for the Year of Armenia in France. The next EHD will deal with “Armenia Sacra” because ICOMOS declared the year 2008 year of the religious heritage. By this way, we can see that the European Heritage Days are organised in following the advices of the official actors.

2.2.2. ORGANISATION OF THE EUROPEAN HERITAGE DAYS

First, the Ministry of Foreign Affairs was in charge of the organisation of the EHD in Armenia. Since 2004, the Armenian Ministry of Culture is in charge of coordinating the cultural manifestations. Hasmik Azizyan, the assistant to the Vice-Minister in charge of Cultural Heritage is the national coordinator of the EHD in Armenia. To organise these cultural events, Hasmik Azizyan received recommendations from the link office Europa Nostra. This office has been eliminated and she receives her advice directly from the Council of Europe. For instance, the Council of Europe can give orientations about the cultural mediation equipments or about the theme. What is more, each year, to prepare this event, a symposium is organised to gather all the coordinators of the EHD. Last year, the topic of this symposium was how to communicate about heritage, how to use the mass media to present a good European vision of this event.

This cultural event is completed by another “International Photographical Experience on Monuments”. This experience is set under the management of the Council of Europe. Next September, Armenia will participate in this event for the third time. Only Youth 21 years old or less could participate in this experience. This program is a typical cultural project based on a national scale but spread out by a European organization.

2.2.3. THE DIFFICULTIES TO PROMOTE A COMMON EUROPEAN HERITAGE DURING THE EHD IN ARMENIA

Actually, the main difficulty to promote the Armenian heritage as a part of the European heritage is the lack of funding. According to Hasmik Azizyan, The EHD in Armenia has no specific budget. The staff of the Ministry of Culture work for free during this event. The Ministry of Culture has to find the financing within its country. . The Council of Europe does not finance the EHD.

Furthermore, according to Hasmik Azizyan, the EHD in Armenia is more a national cultural manifestation than a European one. She said that the only thing which shows the European character of the EHD is the logo, flyers and the flag in front of buildings.¹⁷

Finally, the other difficulty in developing European Heritage days in Armenia is the closed borders and the absence of diplomatic relations among the Caucasus countries. It is interesting to note that according to Hasmik Azizyan¹⁸, the Caucasus countries are the closer countries to realise common projects with Armenia but the bad relationships do not allow this kind of common peaceful projects.

¹⁷ Annexe 1 p.1, Interview of Hasmik Azizyan - « *Et justement, est-ce que le Conseil de l'Europe insiste sur le caractère européen du patrimoine arménien ?* »

« Malheureusement non, la seule chose qui marque le caractère européen de cette manifestation, c'est le drapeau, c'est le logo des Journées que nous utilisons. Et on peut dire que ce ne sont que des manifestations au niveau national. »

¹⁸ Annexe 1 p.1, Interview of Hasmik Azizyan - « *A l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine, est-ce que vous avez des partenariats avec d'autres pays européens ?* »

« Non, c'est seulement par e-mail que je contacte mes collègues coordinateurs d'autres pays selon leurs demandes. Je leur envoie notre programme concernant le projet en Arménie. Mais pour faire ensemble des projets, non. Le problème est que vous savez que nous n'avons pas de relations diplomatiques avec l'Azerbaïdjan. Nous ne pouvons pas faire de programmes frontaliers à cause de la guerre. Et concernant la Géorgie, pas de projets. »

2.3. HEREIN PROGRAM IN ARMENIA, AN INVISIBLE ORGANIZATION OF THE COUNCIL OF EUROPE

One of the actors of the Council of Europe is the HEREIN network which was created in 1999. It is an information system in which governmental services are responsible for cultural heritage in the frame of the Council of Europe. This network is a reference point for the administrations, professionals, researchers and NGOs specialised in this topic.

This network offers a database covering heritage policies in Europe and a Thesaurus helping international cooperation for the public, private and voluntary sector.

In Armenia, the mandated body to represent the HEREIN network is the “New Technologies Foundation” directed by Garegin CHUGASZYAN. By the go-between (intermediary) of Christian Meyer, the head of this network in Strasbourg, I tried to enter into contact with this Foundation. I received no responses from the HEREIN network in Armenia. Mr MEYER told me that Garegin CHUGASZYAN is writing a report on his activities in Armenia in favour of this cultural network.

The problem is that in the information office of the Council of Europe in Yerevan, nobody is aware of this network. The COE Office advise me to check all information in the website of the HEREIN but the fact is that Armenia is not registered in the list of the participating countries¹⁹, despite the fact that in April 2006, Armenia was named has one of the 35 members of this organisation in an official paper from HEREIN.

We can see that the valuation by European institutions of the Armenian cultural heritage is far from being effective. As Mr. Levon Chookaszian said when I told him that the Office of the Council of Europe is unable to respond to my questions “They are not interested in culture, even the foreign organizations do not give money for this project²⁰.”

¹⁹ <http://european-heritage.net/>

²⁰ Annexe 1 p.1, Interview of Levon Chookaszian - « *Ce matin j'ai contacté le Conseil de l'Europe à Erevan, mais ils m'ont dit qu'il n'étaient pas du tout spécialisés dans le patrimoine...* »
« Mais ils ne sont pas intéressés à la culture ! Même les organisations étrangères ne donnent pas de l'argent pour ces projets ! »

2.4. HERITAGE WORKSHOP OF THE COUNCIL OF EUROPE

The organisation and the financing means of the Council of Europe permit studies about the Armenian cultural heritage, in a European scale. This study was done on August 2005, linked to a governmental project of the Urban Ministry and included the NGO Gyumri City Research Center. “It was a workshop on the Rehabilitation of architectural and natural heritage in the urban development policy of Armenia” said Ashot Mirzoyan²¹, Administrative Manager of CRC.

2.4.1. THE EXPERTS FROM THE COUNCIL OF EUROPE IN GYUMRI

It was the first time that the Council of Europe organised a heritage workshop in Gyumri. The cultural heritage of Gyumri is endangered and this cooperative project between a European organization and the Urban Ministry is very positive. Thank to this workshop, professionals from the cultural sphere learned useful professional vocabulary.²²

After this workshop, the Council of Europe made a report about the heritage of Gyumri in collaboration with a local NGO which is uncommon for this town.

2.4.2. A STUDY WITHOUT CONCRETE CONSEQUENCES²³

First of all, the Council of Europe started this workshop without involving local cultural organisations. In Armenia, in spite of the delocalisation in the regions of the Agency of Historical Heritage, cultural management stays concentrated in Yerevan. It seems that the Council of Europe, as a pan-European organisation must encourage a new way to act in the cultural sphere.

Moreover, one of the main negative points is that this workshop was just a one day event without consequences; whereas this action presented the opportunity to spread out the European cultural network to the Armenian *Marzs* (Regions).

Finally, no foreigner officers from the Council of Europe came to this workshop, only independent foreign experts.

²¹ Interview of Ashot Mirzoyan, Annexe n°5 p.22

²² Interview of Ashot Mirzoyan, Annexe n°5 p.22

²³ Interview of Ashot Mirzoyan, Annexe n°5 p.22

Therefore, we can ask if this workshop was effective. These kinds of actions should be the starting points of new powerful actions to develop Armenia in a European qualitative way.

We will study one case of intercultural dialogue financed by the Council of Europe.

2.5. A “CULTURAL CAUCASUS” PROJECT WITHIN A CULTURAL EUROPE

The project “Cultural Caucasus” (www.cityresearch.org/culturalcaucasus) was created by the local NGO City Research Center (www.cityresearch.org) in Gyumri (Armenia) and the Open Society Institute (www.soros.org), Art and Cultural Network. The intercultural dialogue project took its own dimension in Gyumri. Gyumri is a Caucasus town, situated not far from the Georgian border and very near the Turkish border, with Kars (Turkey) as a twin-town.

This program has existed since 2004 and happens each year. This intercultural dialogue program consists of mixing several people from the Caucasus like Armenians, Iranians, Turkishs, Azeris or Georgians. This meeting is based on the acknowledgement of differences and common cultures by cleaning historical sites together. Each time, the participants are living live with host families. It is an important part of this program. For instance, to welcome Turkish people in a Gumretsi house is uncommon in Gyumri. Nevertheless, each participant was welcomed e welcome and it was not too hard to find grand-parents speaking Turkish in Gyumri.

“Cultural Caucasus” is a project supported by the Council of Europe and the European Youth Foundation by the Campaign “All different, all equal”. The europeanity of this project could be read in two different levels.

On the one hand, on a regional scale, “Cultural Caucasus” is important to promote a cultural dialogue between these countries without or with diplomatic relationships. Most of the countries participating in this program are members of the Council of Europe. It seems obvious that the first step to construct a European partnership zone is to value a Caucasus region with freedom, good diplomatic and commercial relationships.

On the other hand, in a European and cultural scale, the Council of Europe wants to reinforce the value of cultural diversity inside Europe. The program “All different, all equal” plays with cultural diversity while respecting human rights.

This action shows that the Caucasus needs this kind of individual and official intercultural dialogue projects. What is more, the important fact is that this project is based on the cleaning of historical sites, showing a precious heritage and also a common history based on cultural exchanges and conflicts too.

To conclude, there are many ways to explain concretely the Europeanization of Armenian cultural heritage. To be a member of a European organization is not the indispensable factor for valuing European heritage. For instance, the countries of North Africa are more involved in European heritage networks than Armenia.

CONCLUSION

Through this paper, we can see that most of the researchers and most of the professionals in the cultural sphere affirm that Armenian heritage is a part of European heritage. Nevertheless, we can enumerate missing factors in the process in this process.

All the European institutions are far from developing their network to Armenia. For instance, even if the European Cultural Routes (<http://www.culture-routes.lu>) have already extended their “routes” to North Africa, Armenia, which is a member of the Council of Europe is not active in this initiative.

Several missing actions exist in the European valuation of the Armenian cultural heritage like the non-presence of Armenia in the HEREIN website, despite the membership of Armenia in the network. Actually, this fact reflects the appearance of the European enhancement of the Armenian cultural heritage.

Perhaps before valuating the Armenian heritage in a European scale, Armenian heritage should be valued on a Caucasus region scale in which international relationships are tense. We can ask why it is easier for a NGO to gather the Caucasus countries in a same European project than for official cultural structures like the European Heritage

BIBLIOGRAPHY

EUROPEAN INSTITUTIONS

<http://www.coe.am> : Council of Europe in Armenia

<http://european-heritage.net/sdx/herein/> : HEREIN (Heritage European Network), Council of Europe

<http://www.culture-routes.lu> : European Cultural Routes

ARMENIA AND EUROPE

TAVITIAN Nicolas and ICKVE, *Armenians Inside Europe, A Practical Guide to the European Union for Armenians in Europe*, 2007, Czech Republic

PROFESSIONAL TRAININGS IN BETWEEN FRANCE AND ARMENIA

In Situ n°3, Printemps 2003, *Arménie*, 12 pages

ARMENIAN HERITAGE

Theoretical view

FICHET DE CLAIREFONTAINE François (Sous la direction de), Musée archéologique de Saint-Raphaël, Musée départemental des Antiquités de Rouen, *Dans les montagnes d'Arménie, 500 000 ans d'histoire avant notre ère*, Département de Seine Maritimes, Ville de Saint-Raphaël, 2006.

MAHÉ Jean-Pierre, Member of Paris Institute, UGAB (Armenian General Union of Charity) conference, the 23rd March 2005, Paris

Practical view

COUNCIL OF EUROPE, Programme régional pour le patrimoine culturel et naturel dans le Sud Caucase, Renforcement des institutions et gestion des villes historiques, *Rapport de Synthèse sur la situation existante de Gumri*, Arménie, Août 2005, 24 pages

ARMENIAN CULTURAL POLICY

<http://www.culturalpolicies.net/web/armenia.php?aid=245> : The Council of Europe/ERICarts "Compendium of Cultural Policies and Trends in Europe, 9th edition", 2008.

TABLE OF ANNEXES

<u>Annexe 1</u>	1
Interview of Hasmik Azizian, European Heritage Days Coordinator in Armenia, Assistant of the Minister in charge of the Historical Monuments, Ministry of Culture, Yerevan, the 19 th of May 2008.	
<u>Annexe 2</u>	10
Interview of Levon Chookaszyan, Armenian Art History Professor – Yerevan State University, UNESCO Chair of Armenian Art History, the 20 th of May 2008.	
<u>Annexe 3</u>	16
Interview of Larissa Yeganyan, Heritage Branch of Historical and Cultural Monuments, Head of the Aragatsoth and Chirak Regional Department, Gyumri, the 5 th of March 2008.	
<u>Annexe 4</u>	19
Interview of Levon Chookaszyan, Armenian Art History Professor – Yerevan State University, UNESCO Chair of Armenian Art History, the 14 th of March 2008.	
<u>Annexe 5</u>	22
Interviews of Ashot Mirzoyan, Administrative Manager, NGO City Research Center, Gyumri, the 28 th of May 2008.	

ANNEXE 1

INTERVIEW WITH MRS. HASMIK AZIZYAN

European Heritage Days Coordinator in Armenia
Assistant of the Minister in charge of the Historical Monuments, Ministry of Culture

I/ Interview Identity Card

Interviewed: Hasmik Azizian
Post: Assistant of the Minister in charge of the Historical Monuments, Ministry of Culture
Date : Monday, the 19th of May 2008
Hour: 3:00pm
Place: Time off room of the Ministry of Culture
Pavstos Byzand Street, 1/3, Yerevan, Armenia
Duration: 1 hour

II/ Methodology

A/ Interviewing procedure

On Monday the 19th of May, I met Hasmik Azizyan during her work time to realize this interview. I had already made a previous interview in March with her to know each other. She had chosen the hour to meet us, however, several times the interview was interrupted by telephone ring or her colleges. By consequence, this interview is sometimes fragmented.

This interview was passed in French, as Mrs Azizyan knows very well the French speaking.

B/ The studied topics

The interview was divided into three parts. First, I asked questions about her job, then, about the European Heritage Days organization and finally, about the Ministry of Culture work in Gyumri.

III/ Interview guide

A/ Ministry of Culture in Armenia

- 1 Quelles sont vos fonctions en tant qu'assistante du Vice-Ministre de la Culture chargé des monuments historiques ?
- 2 Quelles sont les fonctions du Vice-Ministre des Monuments Historiques ?
- 3 Combien d'employés y a-t-il au sein du Ministère de la Culture ?
- 4 Quelles sont leurs fonctions ?
- 5 Quel budget est attribué par année à la préservation et à la valorisation des Monuments Historiques ?
- 6 Quel budget par année est attribué au Ministère de la Culture ?

B/ The European Heritage Days

- 7 D'une manière générale, quand les JEP ont-elles lieu et durant combien de jours ?
- 8 Quand les JEP ont-elles été créées en Arménie ?
- 9 Par qui ?

- 10 Quel était l'objectif de la création des JEP en Arménie ?
11 Depuis combien de temps vous occupez-vous des JEP en Arménie ?
12 Recevez-vous des recommandations, des orientations afin d'organiser les JEP ?
13 Si oui, de la part de quelle organisation recevez-vous ces recommandations ?
14 Si oui, quel genre de recommandations recevez-vous ?
15 Si non, comment effectuez-vous, vous-même cette organisation ?
16 Y a-t-il des partenariats avec d'autres pays européens pour organiser les JEP en Arménie ?

C/ European Heritage

- 17 Comment définiriez-vous le patrimoine européen ?
18 Selon vous, le patrimoine arménien fait-il partie du patrimoine européen ?
19 Si oui, pourquoi ? Le patrimoine arménien a-t-il des racines historiques avec l'Europe ?
20 Si non, pourquoi ?
21 Il existe en Europe trois musées dédiés au patrimoine européen : le Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée à Marseille, le Musée des Cultures Européennes à Berlin et le Musée de l'Europe à Bruxelles. Selon vous, le patrimoine arménien a-t-il sa place au sein de tels musées ?
22 Pourquoi ?
23 Selon vous, existe-il un sentiment d'appartenance de la population arménienne à l'Europe ?
24 Pourquoi ?
25 En quoi le patrimoine culturel serait un moyen efficace de promotion d'une identité culturelle européenne ?
26 Connaissez-vous les actions du Conseil de l'Europe pour la promotion du patrimoine européen ?
27 Si oui, quelles sont-elles ?

D/ Contacts

- 28 Connaissez-vous des personnes qui puissent répondre à mes interrogations sur le patrimoine européen ?

E/ Acknowledgements

IV/ Transcription of the interview

A/ Ministry of Culture in Armenia

Amandine Boccaccini : « Vous êtes l'assistante du Vice-Ministre de la Culture en charge des Monuments historiques, j'aimerais savoir quelles sont vos fonctions, quel est votre travail au quotidien ? »

Hasmik Azizian : « Donc je suis l'assistante de Monsieur Gagouk Gyurjyan qui est le Vice-Ministre de la Culture en Arménie en charge du patrimoine immobilier. Aussi, je suis chargée de coordonner les travaux concernant les musées. Toute ma carrière professionnelle est passée dans le domaine des monuments historiques. J'ai travaillé pendant longtemps, plus de 15 ans pour l'Inventaire arménien. Et maintenant, je fais tout (rires) ! Précisément je ... comment expliquer ... »

« Par exemple, quelles sont vos tâches au quotidien, de quels projets êtes-vous en charge ? »

« Je suis coordinatrice des Journées Européennes du Patrimoine en Arménie, je suis en même temps secrétaire de l'ICOMOS en Arménie qui est le Conseil International des Monuments et des Sites. ICOMOS a des Comités nationaux dans plusieurs pays du monde, à peu près 106. L'Arménie, à partir de 2001 est devenue membre de l'ICOMOS. Donc moi je suis secrétaire général de l'ICOMOS, Monsieur Gyurjyan est Président de l'ICOMOS. Je coordonne la communication au niveau national. »

« *Pour ICOMOS ?* »

« Pour ICOMOS et pour les lettres officielles du Vice-Ministre, si c'est en français. Parfois je prépare des dossiers concernant des projets sur la restauration des monuments, sur des questions méthodiques. Je fais tout ! J'ai fait beaucoup de choses pour l'année de l'Arménie en France. J'ai travaillé sur l'exposition « Armenia Sacra ». Vous savez que environ une trentaine de *khatchkars* ont été déplacés de l'Arménie vers la France pour le Louvre, pour faire les choix, les expertises, pour préparer les dossiers d'instruction. Moi, ma spécialisation, c'est historienne. »

« *Quand est-ce que le poste du Vice-Ministre des Monuments Historiques a-t-il été créé ?* »

« Il y a deux Vice-Ministres. Un chargé pour le patrimoine et l'autre pour les arts vivants : l'art, le théâtre, la danse, la musique. »

« *Savez-vous depuis combien de temps le Ministère de la Culture existe en Arménie ?* »

« Non, je ne sais pas, mais vous pouvez regarder sur notre site Internet : www.mincult.am parce qu'il y a quasiment une semaine que l'on a inauguré le site Internet du Ministère de la Culture. »

« *Combien y a-t-il d'employés au sein du Ministère de la Culture ?* »

« A peu près 110. »

« *Quelles sont les différentes fonctions de ces 110 employés ?* »

« Il y a un Ministre, il y a 2 Vice-ministres, il y a des départements, des directions ; après les directions, il y a des sections. En plus de cela il y a 3 agences. Une agence des monuments historiques, une agence des valeurs culturelles et une agence chargée de l'édition. »

« *Quel est le pourcentage du financement du Ministère de la Culture dans la totalité du financement du Gouvernement arménien ?* »

« Je ne sais pas. Il faut demander à la direction du financement, car je ne sais pas. Mais je sais que pour la restauration des monuments c'est à peu près 80 000 000 de drams arméniens. »

« *Par année ?* »

« Oui, pour 2008. »

« *Pour 2008, quels monuments avez-vous restauré ?* »

« 14 monuments partout en Arménie, dans la région de Sunik, dans la région de l'Aragatsotn, dans la région de Guérargounik. »

« *Dans ces cas-là, c'est directement le Ministère de la Culture qui effectue les restaurations ? Est-ce que les travaux passent par l'Agence des Monuments Historiques ?* »

« Ca passe par une agence. Il y a des « entreprises » spécialisées pour la restauration des monuments. Chaque région a son atelier de restauration spécialisé. »

« *Ces « entreprises » sont-elles privées ?* »

« Non, au sein du Ministère, il y a un organisme à but non lucratif spécialisé dans la restauration des monuments. »

B/ The European Heritage Days

« *Maintenant j'aimerais vous poser des questions à propos des Journées Européennes du Patrimoine, quand ont-elles été créées pour la première fois ?* »

« C'était en 1988. »

« *Durant combien de jours ces Journées ont-elles lieu ?* »

« Ca dépend. L'année dernière par exemple, c'était deux jours. Et avant ça, c'était deux semaines. Ca dépend du thème parce que l'année dernière c'était deux jours mais avant « le livre du chemin, chemin du livre », c'était une année où l'on a célébré la création de l'alphabet arménien. Dans ce cadre il y a eu énormément de manifestations dans plusieurs organisations culturelles. Mais l'année dernière, ça n'a duré que deux jours parce que tous les musées d'Arménie étaient chargés pour l'année de l'Arménie en France. C'est pour ça, nous avons eu une petite manifestation, parce que tous les objets d'exposition étaient en France. Mais pour cette année, nous avons déjà choisi un thème : ça sera encore « Armenia Sacra ». C'est parce que l'année 2008 l'Icomos l'a déclaré l'année du patrimoine religieux et des lieux sacrés. Dans ce cadre, nous avons choisi le même thème, le même titre : « Armenia Sacra ». On n'a pas encore précisé le programme, mais je pense que se sera un succès. »

« *Quand les Journées Européennes du Patrimoine auront-elles lieu cette année ?* »

« Ce sera les 6 et 7 Septembre, deux jours. »

« *Savez-vous qui a créé les Journées du Patrimoine en Arménie ?* »

« Au début, c'était le Ministère des Affaires Etrangères qui a coordonné la manifestation, mais il y a déjà 5 ans que le Ministère de la Culture en est le responsable. »

« *Pourquoi le Ministère des Affaires Etrangères a-t-il décidé d'importer cette manifestation ?* »

« Vous savez que ces Journées du Patrimoine sont un projet du Conseil de l'Europe. Et le Conseil de l'Europe, par des canaux diplomatiques propose à tous les pays qui sont signataires de la Convention Culturelle Européenne d'organiser des actions dans ce cadre. C'est une action pour les pays qui sont signataires de cette Convention. L'Arménie a signé

cette Convention, l'Arménie a signé beaucoup de Conventions en faveur de la protection du patrimoine. C'est un pays membre de la convention mondiale pour le patrimoine culturel et naturel. L'Arménie a signé la Convention de Faro. L'Arménie a signé la Convention du paysage. L'Arménie a signé la Convention pour la Protection du Patrimoine Archéologique. L'Arménie a signé la Convention pour la protection et la promotion de la diversité culturelle. »

« De quels organismes viennent ces conventions ? »

« Du Conseil de l'Europe et de l'Unesco. Le Conseil de l'Europe est l'auteur de la Convention de Faro, de la Convention du Paysage, de la Convention Culturelle Européenne, de la Convention de Grenade sur la Protection du Patrimoine Architectural.

Pour le moment, je suis chargée, et j'ai déjà traduit le texte de la Convention de Grenade. Et je suis chargée de préparer le dossier pour la ratification de cette convention. J'ai fait un rapport explicatif pour le Vice-Ministre, qui doit être le représentant du Président de la République à la Cour Constitutionnelle, qui énoncera pourquoi l'Arménie a trouvé utile de signer cette convention. »

« Depuis combien de temps vous occupez-vous de l'organisation des Journées Européennes du Patrimoine ? »

« A partir de 2004. »

« Le Ministère de la Culture s'occupe de l'organisation des Journées du Patrimoine depuis 2004 ? »

« Oui. »

« Avez-vous des recommandations, des orientations pour organiser ces Journées ? »

« Oui, par le Conseil de l'Europe. Vous savez, il y a un bureau de liaison, l'année dernière, c'était Europa Nostra. Europa Nostra est une Union paneuropéenne sur le patrimoine. Et Europa Nostra donne toujours aux coordinateurs des orientations spéciales pour chaque année. Mais maintenant, ce bureau de liaison d'Europa Nostra a été supprimé et nous recevons les informations directement du Conseil de l'Europe. »

« Quel genre d'orientation vous donne-t-on ? »

« Par exemple, sur le matériel promotionnel, sur le thème choisi. Moi, j'envoie le programme, les photos concernant le thème choisi par l'Arménie pour les installer sur le site Internet. Chaque année, il y a une réunion des coordinateurs et parallèlement, il y a toujours une conférence. Ça dure deux jours : un jour la réunion et l'autre la conférence. L'année dernière la conférence était comment communiquer le patrimoine. Par exemple, comment travailler par les médias de masse, avec la télévision, pour assurer la visibilité européenne de cette action. »

« Et justement, est-ce que le Conseil de l'Europe insiste sur le caractère européen du patrimoine arménien ? »

« Malheureusement non, la seule chose qui marque le caractère européen de cette manifestation, c'est le drapeau, c'est le logo des Journées que nous utilisons. Et on peut dire

que ce ne sont que des manifestations au niveau national. Mais il faut avoir en vu que en Arménie, les Journées n'ont pas de budget spécial. Ce sont des manifestations bénévoles. C'est seulement grâce au bénévolat que les Journées du Patrimoine ont lieu en Arménie. »

« Est-ce que le Conseil de l'Europe donne des financements pour réaliser ces Journées Européennes du Patrimoine ? »

« Non, non, aucun financement. Il faut trouver le financement au niveau national ou au niveau local. Mais vous savez que dans le cadre des Journées Européennes, il y a aussi une expérience photographique sur les monuments qui se déroule sous le patronat du Conseil de l'Europe. L'Arménie y a participé il y a deux ans et cette année, ce sera la troisième fois qu'elle participe à cette expérience. C'est prévu pour les jeunes participants jusqu'à 21 ans, et l'Arménie a participé à ce projet avec succès aussi. »

« Quel est le titre de cette exposition de photographies ? »

« Ca s'appelle « Expérience Photographique Internationale des Monuments » - E.P.I.M. »

« A l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine, est-ce que vous avez des partenariats avec d'autres pays européens ? »

« Non, c'est seulement par e-mail que je contacte mes collègues coordinateurs d'autres pays selon leurs demandes. Je leur envoie notre programme concernant le projet en Arménie. Mais pour faire ensemble des projets, non.

Le problème est que vous savez que nous n'avons pas de relations diplomatiques avec l'Azerbaïdjan. Nous ne pouvons pas faire de programmes frontaliers à cause de la guerre. Et concernant la Géorgie, pas de projets. »

C/ The European Heritage

« Quand je vous ai demandé si le Conseil de l'Europe insistait sur l'europeanité du patrimoine culturel arménien, vous m'avez répondu « Non, malheureusement », pourquoi ? Est-ce que pour vous, le patrimoine arménien fait parti du patrimoine européen ? »

« Pour moi, le patrimoine c'est un bien universel, dans tous les pays. Moi, je suis professionnel du patrimoine, j'ai travaillé pendant toute ma carrière pour le patrimoine. Pour moi, le patrimoine, c'est une valeur universelle. Pour moi, il n'y a pas de patrimoine turc, de patrimoine japonais, français. C'est une valeur universelle. Je pense que le patrimoine arménien fait parti du patrimoine mondial. Pas seulement européen, mais mondial. C'est seulement une manière de penser pas matériellement, mais consciemment, je pense qu'il appartient au patrimoine mondial. »

« Et pour vous, qu'est-ce que la notion du patrimoine européen vous évoque ? »

« Je ne sais pas. Je pense que en cas de diversité culturelle, en cas de plusieurs cultures, le patrimoine montre très précisément les rapprochements et les divergences des cultures, des gens, des jeunes générations. Mais, malgré les divergences, je pense que l'Europe est un territoire très favorable pour vivre ensemble, pour travailler, pour créer. L'Arménie est un voisin, non la partie centrale de l'Europe. La politique pour la paix par la sauvegarde du patrimoine, c'est un moyen très efficace pour construire une Europe ensemble. Ca peut

d'ailleurs ne pas s'appeler « Europe », mais un territoire favorable pour vivre dans la paix, pour créer. Moi, je ne suis pas du tout politisée. »

« A Marseille, il y a le Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée, selon vous, est-ce que l'Arménie a une place au sein de ce musée pour exposer des pièces ? »

« L'Arménie est un pays riche du patrimoine archéologique tout d'abord. Le Royaume de Van de l'Ourartou était étendu jusqu'à la Méditerranée. Le Royaume de Cilicie aussi jusqu'à l'Anatolie. Vous savez, le patrimoine de l'Anatolie, c'est avant tout le patrimoine arménien. L'Arménie aussi est le premier pays chrétien. On peut présenter ce patrimoine comme patrimoine de l'Europe et de la Méditerranée. Le patrimoine archéologique est un patrimoine riche. »

« Est-ce que selon vous, la plupart des arméniens savent que l'Arménie fait partie du Conseil de l'Europe ? »

Oui, de toutes façons, à mon avis, la population arménienne est plus proche de devenir européenne que orientale. Personnellement, je me sens européenne, pas orientale. Je ne sais pas, peut-être qu'il y a aussi beaucoup de gens qui pensent comme moi. »

« Au sein du Conseil de l'Europe, il y a un Réseau Européen du Patrimoine « HEREIN », est-ce que vous auriez des contacts au sein de ce réseau pour que je puisse m'entretenir avec eux ? »

« Oui, je connais le responsable de ce réseau en Arménie, il s'appelle Garegin Chookaszian. Il parle anglais, je peux vous donner son numéro si vous voulez. Il est directeur d'une fondation des nouvelles technologies. »

D/ Ministry of Culture in Gyumri

« Vous m'avez dit que le Vice-Ministre des Monuments Historiques était à Gumri, est-ce que vous pourriez m'en dire deux mots ? »

« Moi, non car je n'y ai pas assisté. Mais c'était une réunion consacrée aux problèmes de Gumri avec les responsables des équipements culturels. Maintenant, il y a des travaux pour restaurer et déplacer la fresque de Minas Arikousian qui est installée dans un restaurant administratif du musée de l'architecture de Gumri. Nous devons faire cette restauration avec l'assistance de spécialistes italiens. Je ne connais pas la date exacte où ils doivent venir en Arménie, en été je pense car on a dit qu'il faut avoir une température haute pour faire ces travaux. »

« L'Agence Régionale du Chirak pour la conservation des monuments historiques est-elle mise au courant de ce genre de projets ? »

« Oui, on doit faire ça avec l'aide du Marzpétaran de Gumri. Oui, car cette fresque est inscrite dans la liste d'Etat des monuments. L'Etat est responsable des monuments qui sont mentionnés dans cette liste. »

« Quelles sont actuellement les actions du Ministère de la Culture à Gumri ? »

« A Gumri, il a une Agence. Vous connaissez Larissa Yeganian ? »

« *Oui.* »

« Elle est le Chef de l'Agence Régionale des Monuments Historiques. Elle fait des fouilles, il y a un musée régional, le directeur est Hamazasp Khatchatrian. Ce sont des organismes au sein du Ministère. »

« *Vous savez que ce musée de la région du Chirak n'est pas ouvert au public ?* »

« Oui, parce que nous avons des problèmes de bâtiments. »

« *Comment définiriez-vous le patrimoine de Gumri ?* »

« Quand je travaillais pour l'inventaire arménien, j'ai fait l'inventaire des maisons du XIXème de Gumri. Maintenant, ça appartient aux autorités locales. Mais Monsieur Gyurjyan est en train de changer l'autorité en charge de l'inventaire car les autorités locales ne font rien pour protéger ce patrimoine. Ils font beaucoup de modifications en endommageant l'image de la ville de Gumri. Il y a donc des discussions concernant cette question, mais je pense que ce sera mieux de changer l'appartenance et de charger l'Etat de réaliser l'inventaire. »

« *Que pensez-vous en parlant de « l'image de la ville de Gumri » ?* »

« La ville a été construite à l'époque du Tsarisme. Le tsar Alexandre a construit Alexandropol. La construction classique sur un plan régulier rectiligne. Ce plan là n'existe pas dans d'autres villes d'Arménie. C'est pourquoi Gumri est une valeur pour nous. A Yerevan par exemple, la plupart des bâtiments étaient du XIXème siècle, mais l'urbanisme était contre le patrimoine et même à présent. On a démoli le centre pour construire les immeubles. A Gumri, je pense que l'image de la ville est mieux conservée que celle de Yerevan. Yerevan a perdu son authenticité. »

« *Connaissez-vous à Gumri Ashot Mirzoyan et l'ONG City Research Center et son travail de création d'une base de données des bâtiments d'Alexandropol ?* »

« Oui, mais ça existe déjà. Vous pouvez aller au Centre d'Etude des Monuments d'Arménie. Mais ça existe déjà tous les bordereaux des bâtiments de la ville de Gumri et il y a la liste qui est confirmée par l'Etat. Chaque maison a son bordereau. »

« *Est-ce que, comme il était prévu, je pourrais poser des questions par écrit en arménien à Monsieur le Vice-Ministre ?* »

« Oui, bien sûr, vous m'envoyez ce document par e-mail. »

« *Quels sont vos liens avec la France ?* »

« En 1994, le Directeur du Patrimoine d'Arménie m'a proposé de faire un stage en France concernant l'informatisation des bases de données architecturales. J'ai restauré mes savoirs en français durant deux mois en Arménie, puis je suis partie en Haute-Normandie à Rouen. J'ai fait un stage. A mon retour, j'ai proposé une grille d'analyse pour travailler sur le terrain. Ce document s'appelle le « Passeport » de chaque monument. Et aujourd'hui, les agents de l'Inventaire travaillent sur ce modèle. »

« L'année dernière, durant l'année de l'Arménie en France, il y a eu une exposition à Rouen aussi ; quels sont les liens entre Rouen et l'Arménie ? »

« Quand l'Arménie a commencé la coopération culturelle avec la France, quatre spécialistes du Ministère de la Culture français sont venus en Arménie. L'archéologue Stéphane Deschamps travaille avec Larissa Yeghanyan dans le chantier de fouilles de Beniamin. Ca s'est fait comme ça, ce sont des relations professionnelles et amicales. »

« Quand la France et l'Arménie ont-elles commencé leur coopération ? »

« Sur le plan du patrimoine, à partir de 1994. Parce que Patrick Donapetsian qui a fait ses études de thèse en Arménie, il est français d'origine arménienne, et après il est devenu le premier attaché culturel de l'Ambassade de France en Arménie. C'est parce qu'il connaît très bien le patrimoine arménien, il est historien et architecte. C'est lui qui a proposé la coopération entre les services patrimoniaux de l'Arménie et de la France. »

E/ Contacts

« Est-ce que vous connaissez d'autres personnes qui pourraient m'aider dans mes recherches ? »

« Vous connaissez l'organisation non gouvernementale qui s'appelle R.A.A ? Recherche d'Architecture arménienne. Elle est implantée en Arménie mais ils ont des branches en Allemagne aussi je pense. Ils sont chargés de faire l'Inventaire du patrimoine arménien hors des frontières de l'Arménie. En Turquie, en Géorgie, en Azerbaïdjan. »

« Connaissez-vous la personne qui dirige cette ONG ? »

« Oui, c'est Samuel Karapetyan. Il ne parle ni anglais ni français mais il y aura sûrement une personne pour traduire.

Il y a aussi le Bureau d'Information du Conseil de l'Europe en Arménie. Vous connaissez ? »

« Oui, j'ai l'adresse et le numéro de téléphone. »

F/ Aknowledgment

« Je vous remercie pour avoir bien voulu participer à cet entretien. »

ANNEXE 2

INTERVIEW WITH MR LEVON CHOOKASZIAN

Armenian Art History Professor – Yerevan State University

I/ Interview Identity Card

Interviewed: Levon Chookaszian
Post: Armenian Art History Professor – Yerevan State University
UNESCO Chair of Armenian Art History
Date : Tuesday the 20th of May 2008
Hour: 15:00pm
Place: Levon Chookaszian office
Alex Manoogian Str. 1, Yerevan, Armenia
Duration: 40 minutes

II/ Methodology

A/ Interviewing procedure

This second interview with Mr Levon Chookaszian was recorded in order to type it. As the first meeting, the interview occurred in French. We were in the office of Mr Chookaszian and he was free to answer to my questions.

B/ An interview in French

Even if French is not the mother tongue of Mr. Chookaszian, the talking was quite easy thanks to his French knowledge. Sometimes, he needed to repeat in different words the same sentence in order to find the good words. Nevertheless, I transcript only final sentences in order to make the speech more understandable.

C/ The studied topics

This meeting organized with Mr. Chookaszian was scheduled in order to talk about the European cultural heritage and the Armenian heritage. I divorced the interview-guide into three main parts. First, I asked to Mr. Chookaszian to present his work inside the UNESCO's network. This first presentation part is essential to make the interviewed at ease. What is more, before asking my questions I presented my studied topic to Mr. Chookaszian. The second part was the main part. I asked to the interviewed in which consist the cultural relations between Europe and Armenia. Thirdly, I concluded asking some advise and what persons to contact to go on my research.

III/ Interviewing guide

The interview was passed in French that is why the interview-guide following is a translation from French into English:

A/ About Mr. Chookaszian's work

- 1 Could you describe me your work inside the UNESCO network?
- 2 What are the UNESCO's projects in Armenia?
- 3 Which are the aims of theses projects?
- 4 Which grant for theses projects?

B/ About the European cultural Heritage

- 5 According to you, what does “European heritage” mean?
6 What are the historical bases of this notion?
7 Do you think that the Armenian heritage is a part of the European heritage?
8 Why?
9 Nowadays, this notion is used to value a European cultural identity. What do you think about it?

C/ Ask contacts

- 10 Do you know professors or professionals who can help me in my research?

IV/ Transcription of the interview

Amandine Boccaccini : « Pourriez-vous me parler de vos fonctions à l’UNESCO ? »

Levon Chookaszian : « Notre chaire a été établie par l’UNESCO. Cela fait déjà onze années que nous fonctionnons. En même temps, nous avons établi le Département d’Histoire de l’Art. Donc maintenant nous avons exactement 29 professeurs et aussi un peu plus de 200 étudiants. »

« Est-ce l’UNESCO qui a créé cette branche d’Histoire de l’Art Arménien ? »

« Non, c’est l’UNESCO qui avait créé notre Chaire d’Histoire de l’Art mais uniquement pour le réseau de l’UNESCO. C’était au mois d’Octobre 1996. Nous avons aussi une bourse pour réaliser un CD sur la peinture arménienne de la période païenne jusqu’au XX^{ème} siècle. Et après nous avons reçu un autre financement pour organiser une Section d’Histoire de l’Art pendant la conférence qui était dédiée au 1700^{ème} anniversaire de la chrétienté en Arménie. Donc nous avons reçu trois fois de l’aide de l’UNESCO. Mais parallèlement avec l’UNESCO, nous avons d’autres projets. Nous avons un projet de dictionnaire encyclopédique graphique allemand qui est la plus grande encyclopédie de ce type. Elle a déjà été publiée en 55 tomes. Nous avons envoyé beaucoup de biographies de sculpteurs, d’architectes arméniens pendant les siècles. Aussi il y a des autres projets, comme cette semaine, nous avons organisé l’école d’été pour les étudiants allemands. On a accueilli ce groupe hier matin pour un mois. Aussi nous avons d’autres écoles d’été avec les universités américaines. Notre partenaire est une université à Los Angeles qui réunit des étudiants de diverses universités. Deux fois nous avons organisé ce programme pour un mois. L’année dernière, et aussi il y a deux ans. Aussi nous avons différentes participations dans des conférences internationales et locales. Donc chaque année, nous avons quelques conférences. Les professeurs de notre chaire y participent. Moi-même j’étais l’année dernière à Montpellier pour participer à une conférence sur l’histoire arménienne des XI^{ème} et XV^{ème} siècle. Cette année, en Janvier, j’ai participé au Liban à Beyrouth à une autre conférence organisée avec le Catholicos de Cilicie. C’était dédié au Royaume de Cilicie. Un groupe de professeurs de différentes institutions y a participé. Maintenant, après quelques jours, avec d’autres professeurs de notre chaire, nous voudrions partir pour l’Ukraine pour participer à un colloque sur les colonies arméniennes en Ukraine. Après une dizaine de jours, début juin aura lieu une autre conférence internationale dédiée aux relations arméniennes et polonaises. Un groupe de chercheurs polonais participera à cette conférence. Donc il y a beaucoup de choses à faire ! Aussi il y a les soutenances de nos thésards et au mois de juin il y a les examens de fin de semestre. Donc il y a beaucoup de choses à faire ! »

« Si vous êtes en relation avec l'UNESCO, c'est surtout pour des travaux de recherche ? Savez-vous si l'UNESCO s'investit dans des travaux de rénovation, de restauration de monuments en Arménie ? »

« Il y a d'autres projets, il y a d'autres initiatives. Je ne suis pas sûr que l'UNESCO donne de l'argent pour la restauration des monuments. Je sais que notre gouvernement donne quelque chose et aussi je sais que une collègue d'Italie : Gayané Manookyan vient d'une famille qui avait supporté notre colloque international. Durant les 40 années dernières, avec l'aide de cette famille Manookyan, nous avons publié une série de livres sur l'architecture arménienne, sur l'art arménien aussi, on avait supporté des conférences. Puis on avait organisé à l'Université de Venise et à Erevan, 5 conférences sur l'art arménien. Notre gouvernement avait participé à cette organisation avec les centres en Italie. »

« Quelle est cette université en Italie ? »

« C'est une Fondation qui est liée avec l'Université de Venise. Mais je ne suis pas sûr que l'UNESCO supporte des rénovations en Arménie. Je ne sais pas. Il faut demander au Ministère de la Culture, là-bas Gagouk Gyurjyan, je ne sais pas si vous le connaissez. »

« Oui, je suis en contact avec Hasmik Azizian qui est son assistante. »

« Donc M. Gyurjyan connaît tous les projets organisés durant la dernière année sur la restauration. Nous n'avons aucune participation dans les restaurations des monuments. Quelques uns de nos chercheurs participent aux fouilles, mais non dans la restauration. »

« A présent, j'aimerais vous poser des questions sur le patrimoine européen, ainsi que les relations entre le patrimoine arménien et le patrimoine européen. J'aimerais savoir, pour vous, que signifie la notion de patrimoine européen ? »

« Vous savez, quelques jours avant j'avais reçu une lettre d'une collègue de Salerno en Italie. Elle m'avait envoyé des photos dont une où se trouvaient des inscriptions arméniennes sur la cathédrale de Salerno. Elle m'a demandé « Est-ce que cette inscription est en arménien ? Et si tel est le cas, qu'est-il écrit ? ». Je lui ai répondu que c'est bien une inscription arménienne d'une personne qui avait visité Jérusalem comme pèlerin et qui avait laissé cette inscription. C'est un exemple qui prouve que les arméniens ont visité les pays européens pendant des siècles. Il y a beaucoup de documentation qui concerne l'Italie, la France, l'Espagne, l'Angleterre, l'Allemagne, etc., etc.

Par exemple, Yoann Strauss, le compositeur allemand a écrit sur les arméniens « cette nation qui vend des tapis ». Donc il connaissait beaucoup de gens qui vendaient des tapis pendant l'époque où il a vécu.

Les autres documentations sont des publications sur les fouilles allemandes dans une église du XIIème siècle, on avait trouvé des reliques de l'évêque arménien Gregorius. Ça veut dire qu'il y avait une colonie arménienne si il y avait un évêque. Il y a d'autres documents historiques sur la présence d'arméniens en France. »

« Ces échanges entre l'Arménie et l'Europe ont eu lieu depuis des siècles, mais l'on parle du patrimoine européen depuis peu d'années, pour vous est-ce que la nomination « patrimoine européen » a une signification ? »

« Vous savez pour nous il y avait cette importance pendant des siècles. Les arméniens ont importés pendant des siècles de l'Europe des différents objets d'art. Par exemple on avait importé des machines typographiques. Et on avait établi la typographie en Iran au XVII^{ème} siècle. Aussi, deux siècles avant, on avait utilisé les machines typographiques pour publier le premier livre arménien à Venise en 1512. Il faut prendre en considération que le premier livre en arabe a été établi un an après, à Venise aussi. Les arméniens ont établi des typographies dans les différentes villes d'Europe : à Marseille, à Livorno, à Genova, à Venise, à Amsterdam, etc., etc. La première Bible arménienne imprimée a été produite à Amsterdam en 1666. Il y avait aussi un Yerevantsi qui avait publié ce livre. Il avait utilisé des gravures de Albert Durert déjà utilisées pour la Bible Sacra en latin. J'avais donné un thème pour une de mes étudiantes et elle avait écrit un travail sur les gravures de Albert Durert dans les premiers livres arméniens. Elle avait trouvé vraiment intéressant cette gravure. Mais les arméniens ont importé d'Europe les gravures pour les miniatures arméniennes. On avait utilisé les livres français comme modèle pour les miniaturistes arméniens. On avait même utilisé des livres qu'on avait apportés durant les croisades. Nous avons même collaboré avec les peuples des Croisades du Proche-Orient. Nous avons des livres qui sont produits avec la collaboration d'un peintre italien, en Arménie et en Italie. Nous avons des livres qui sont copiés et illustrés à Perugia, à Roma, à Venise.

Un pèlerin arménien avait visité Saint-Jacques de Compostelle, une très ancienne cathédrale, et comme pèlerin, il avait écrit la description de cette cathédrale. Et jusqu'à aujourd'hui, c'est la plus exacte description de cathédrale espagnole du Moyen-âge qui existe. Ca a été traduit en français au XIX^{ème} siècle. Aujourd'hui, mes collègues espagnols utilisent cette description. Un autre pèlerin arménien a décrit une horloge à Venise au XVII^{ème} siècle, et cette horloge n'a pas changé ! A chaque fois que je regarde cette horloge je repense à cette description ! Pour les arméniens, le patrimoine européen a toujours été quelque chose de très important car les arméniens sont une nation indo-européenne. Donc c'est naturel pour nous d'avoir une tentation vers la culture européenne. »

« A travers tous ces exemples, est-ce que l'on peut dire que le patrimoine arménien fait parti du patrimoine européen ? »

« Oui, par exemple, pendant des siècles, les arméniens ont participé à la construction des églises européennes. Le livre « Le problème de l'ogive et de l'Arménie » avait examiné l'existence de cette ogive, cette arche qu'on avait utilisée dans les églises arméniennes et dans les églises de France, d'Italie et d'Espagne. Ces ogives sont utilisées durant les XII^{ème}, XIII^{ème} et XIV^{ème} siècles. »

« Aujourd'hui, l'Union Européenne ou encore le Conseil de l'Europe se servent de la notion de « patrimoine européen » pour tenter de dégager une identité culturelle européenne commune. Que pensez-vous de cette utilisation du patrimoine à des fins politiques ? »

« Je crois que c'est naturel que c'est une part de politique internationale parce que le monde a été changé avec l'intensification dans échanges globaux, des échanges démographiques. Par exemple, beaucoup de gens ont immigré des Balkans vers les autres pays et les américains, les français, les allemands achètent des maisons dans ces pays. Non seulement démographique, mais la culture est changée. Vous pouvez imaginer un village près de Split où se trouve une cathédrale avec des murailles très belles. Dans ce village, toute la population a immigré. Des gens d'autres pays ont acheté des maisons et ont changé, renouvelé, remodelé. Maintenant, ici existe non une culture homogène, mais une culture cosmopolite et entre cette culture cosmopolite et ce village, il y a cette église qui est un document de l'origine de ce village.

Même en Allemagne, il y a beaucoup de quartiers turcs où on parle turc, on s'habille turc avec le foulard, on parle turc, on utilise la compagnie téléphonique turque pour garder contact avec la famille turque. Donc le monde a été changé.

A Chicago, c'est possible de voir une partie indienne, complètement indienne. Les restaurants sont indiens avec la nourriture indienne, des magasins indiens avec des produits fabriqués en Inde. C'est Chicago. Et c'est possible de voir des parties indiennes en Angleterre. En France, il y a beaucoup d'arabes qui portent le voile. Donc le monde a été changé. A Florence, c'est possible de voir un quartier africain. A Genova, c'est possible de voir des gens de Singapour ou d'autres pays. Le monde est complètement changé. C'est naturel que les européens aient un intérêt vers la culture arménienne qui était aussi européenne. L'Arménie se trouve être une île entre les pays musulmans. C'est intéressant, c'est normal qu'il existe un intérêt. Aussi il existe des intérêts politiques parce que l'Arménie est comme une base pour traverser les pays islamiques. C'est une île chrétienne donc des intérêts commerciaux et politiques avec l'Arménie sont bien présents. L'Arménie était entrée en contact avec l'Europe pendant des siècles mais pas la Géorgie, ou plus que la Géorgie. Parce que les marchands arméniens étaient très actifs et on avait joué même un rôle diplomatique entre les pays européens et les pays musulmans. Même pendant le XVIII^{ème} siècle, quand la France ou les autres pays européens avaient décidé de signer un protocole avec l'Iran pour se battre contre les turcs. »

« Depuis 2001, l'Arménie est membre du Conseil de l'Europe, il existe un réseau européen du patrimoine. Connaissez-vous les actions de ce réseau ? »

« Non, je suis très occupé avec nos projets mais mon frère est proche de ces choses-là. »

« Est-ce que vous pensez que je pourrai le rencontrer ? »

« Bien sûr, mais à cet instant, il n'est pas ici car il voyage très souvent. Maintenant il est à Strasbourg, il rentre pour quelques jours et il repart pour un autre pays. »

« Est-ce qu'en Arménie il y a des tentatives de promotion une identité culturelle européenne ? »

« Ces actions sont toujours une part des protocoles que nous avons signés avec d'autres pays européens. Tous les protocoles qui concernent les relations commerciales. Et toujours il y a la question culturelle, mais malheureusement, il n'y a pas beaucoup d'intérêt vers les choses culturelles. Comme d'habitude, c'est une question symbolique parce que par exemple avec l'Allemagne on a signé un protocole pour les relations commerciales. Il y a des projets d'éducation pour envoyer des étudiants arméniens en Allemagne, mais je ne sais pas combien d'étudiants avaient cette possibilité. Nous avons des projets comme ça avec la Grèce par exemple, mais l'avion coûte cher, comment payer ? Nous avons des relations avec une Université en Italie. On donne la possibilité à quelques étudiants d'y aller. Mais qui peut payer 500 euros pour le billet d'avion ? »

« Ce matin j'ai contacté le Conseil de l'Europe à Erevan, mais ils m'ont dit qu'il n'étaient pas du tout spécialisés dans le patrimoine... »

« Mais ils ne sont pas intéressés à la culture ! Même les organisations étrangères ne donnent pas de l'argent pour ces projets ! Il y a VivaCell par exemple qui est établi avec les arabes. Ils donnent de l'argent pour différents projets pour les écoles, pour l'observatoire à Burakan mais malheureusement, les autres organisations, je ne suis pas sûr, il y a des possibilités. Même

l'Ambassade de France ils ne sont pas intéressés par les échanges culturels. J'avais parlé avec l'Ambassadeur de France. Je ne sais pas, je ne vois aucun enthousiasme pour la culture. Je l'avais rencontré près de la citadelle de Ambert, il était avec sa famille, donc il était libre, et j'avais donné une explication sur ce monument du Moyen-âge, sur le monastère, sur l'histoire de ces bâtiments et je lui ai proposé de lui raconté l'histoire des relations franco-arméniennes : « Si vous voulez, vous pouvez organiser un séminaire à l'Ambassade, je peux donner cette conférence » ... et rien ! Quelque fois cette initiative est personnelle. Par exemple l'Ambassadeur italien : quand on avait établi l'Ambassade d'Italie chez nous, ils ont été intéressés d'organiser des soirées sur les relations arméniennes et italiennes. Nous avons organisé quelques conférences. Moi, j'étais le responsable pour organiser cette conférence. Après quatre conférences, nous avons arrêté. Il y a d'autres projets, nous avons envoyé des étudiants italiens pour 3 mois, mais ce n'est pas suffisant.

C'est pourquoi les gens ici sont plus intéressés par l'anglais. La jeunesse arménienne est plus intéressée par l'anglais que par le français ou par l'allemand. Ce n'est pas normal. Je comprends, tout le monde parle anglais. Pour la civilisation européenne, c'est naturel, même, quand on prend en considération les relations historiques entre la France et l'Europe.

Il y a organisé à Postdam en décembre prochain une conférence sur les relations Arménie/Europe. C'est la première fois que je vois une telle chose. J'espère aussi que à l'avenir, d'autres organisations pourront organiser une même chose.

L'année dernière, quand on avait organisé les différentes expositions sur l'Arménie en France, il n'y a pas eu de conférence d'organisée sur les relations entre l'Arménie et la France ; ou les relations France/Arménie à travers l'histoire.

Il y avait une publication du Ministère des Affaires Etrangères d'Allemagne, des documents liés avec le génocide arménien. Ce livre est la plus importante source documentaire sur le génocide. »

« *Bien, Merci Monsieur Chookaszian !* »

ANNEXE 3

INTERVIEW WITH MRS. LARISSA YEGANYAN

Head of the Aragatsoth and Chirak Regional Department
Vice-Director in the Regional Museum of Chirak

I/ Interview Identity Card

Interviewed: Larissa Yeganyan

Post: Heritage Branch of Historical and Cultural Monuments
Head of the Aragatsoth and Chirak Regional Department

Date: On Wednesday, the 5th of Mars 2008

Hour: 2:00 pm

Place: Chirak Regional Museum
Myasnikian Street 118, Gumri, Armenia

Duration: 1 Hour

II/ Methodology

A/ Interviewing procedure

This interview occurred in French. It was the first meeting with Mrs. Larissa Yeganyan. It was not recorded because this first encounter allowed us to get acquainted. Nevertheless, I take notes of this meeting. A second interview was prepared, recorded and transcript on the 17th of May 2008.

B/ The studied topics

The aim of this interview was to establish a first knowledge about the heritage management in Armenia and also about the European cultural heritage.

For instance, the asked questions were: «What is your job? », «How the heritage is administered in Armenia? », «What does «European cultural heritage» means for you?» « Is the Armenian heritage is a part of the European heritage? ».

This interview was like a talking. I added questions according to the conversation.

This report is made according to the main themes and not chronologically.

III/ Transcription of the interview

Etat des lieux du patrimoine de l'Arménie et de la région du Chirak

L'Arménie comprend de nombreux monuments, dont 4000 khatchkars. Le revers de la médaille est qu'il est difficile de gérer ces monuments. Les lois sur la préservation des monuments sont présentes, mais il n'y a pas d'actions concrètes.

La gestion de ce patrimoine culturel a été mise à mal par l'indépendance de l'Arménie en 1991 et l'est encore aujourd'hui par la guerre du Haut-Karabagh.

Au niveau de la région, le Chirak comprend à peu près 2300 monuments historiques datant surtout du IVème et VIème siècle avant JC, malgré les nombreuses destructions du tremblement de terre.

Notion de Monument Historique

La notion de monument historique n'est pas la même qu'en France. La totalité du patrimoine culturel ne peut pas être monument historique car le patrimoine moderne n'est pas compris dans cette expression.

La gestion du patrimoine culturel en Arménie

Au sein de Ministère de la Culture arménien se trouve l'Agence du Patrimoine des Monuments Historiques et Culturels. Cette Agence s'étend en plusieurs branches, chaque branche représentant une ou deux régions.

Le personnel

Larissa Yeganian est Chef du service régional de l'Aragatsotn et du Chirak, adjoint au directeur du musée régional du Chirak et aussi archéologue. Son équipe de travail se compose de deux autres personnes qui sont attribuées aux villes de Acharak et Talin.

Gestion du patrimoine au sein de Gumri

Au sein de la municipalité de Gumri, il existe un service culturel, mais pas de service dédié au patrimoine culturel.

Voici quelques exemples concrets de la gestion du patrimoine de la ville de Gumri. La mairie de Gumri a été détruite lors du tremblement de terre de 1988. Elle est reconstruction et devrait se terminer en 2008-2009. En outre, l'Eglise du Tout-Sauveur, elle aussi détruite lors du séisme est reconstruite au fur et à mesure avec des fonds de la municipalité, mais aussi à l'aide de fonds privés des habitants de Gumri. Au sujet de cette reconstruction, Larissa émet quelques réserves quant à la faisabilité du projet car durant sa construction en 1873, le Tsar a autorisé sa construction sur une rivière sous terre qui menace aujourd'hui les fondations en béton actuelles, malgré l'emploi de nouvelles technologies. Cependant, Larissa a émis quelques réserves sur ses paroles car elle n'est pas spécialiste en architecture.

La municipalité n'œuvre pas beaucoup pour la sauvegarde du patrimoine de Gumri. Néanmoins, cette année, une église vient d'être reconstruite.

La gestion du patrimoine religieux

Les églises sont gérées conjointement par la Ministère de la Culture arménien et par Edjmiatzin, Saint-Siège de l'Eglise arménienne. Cependant, selon Larissa, l'attribution des fonds pour la restauration des édifices ne serait pas égale. Ainsi, la cathédrale de Edjmiatzin aurait plus de fonds et donc plus de possibilités pour sa restauration.

Le financement

L'Etat n'injecte aucune ressource dans la gestion du patrimoine culturel, mis à part le salaire des employés. Par exemple, Larissa n'a pas de voiture pour ses déplacements professionnels, notamment pour se déplacer entre ses différents lieux de fouilles.

Les activités du Musée Régional du Chirak

A défaut d'être présentées au public, le musée prête régulièrement ses collections, notamment en France, en 1996 à Nantes et Lyon et en 2007 à Saint-Raphaël et Rouen sur le thème « Trésors d'Arménie Anciennes ».

En outre, depuis 1989, le musée effectue des fouilles dans le village voisin de Benjamin dont les objets venant du IV^{ème} et VI^{ème} siècles avant JC sont nombreux. En 1999 et 2000, les fouilles ont été effectuées en collaboration avec des archéologues français.

Européanité du patrimoine arménien

Dans les faits, Larissa ne connaît pas de programmes de coopération entre l'Europe et l'Arménie au niveau du patrimoine culturel.

Cependant, en 1996 a eu lieu un programme de formation entre l'Union Européenne et le Ministère de la Culture des ex-républiques de l'Urss.

La culture arménienne se situe entre l'Europe et l'Est, c'est-à-dire l'Asie. Selon Larissa, l'Arménie se situe géographique à l'Est, mais le peuple arménien détient des racines indo-européennes. L'Europe était une grande patrie jusqu'en 1500 avant JC puis a été divisée en plusieurs Etats dont l'Arménie. C'est en cela que l'Arménie fait partie de l'Europe.

Cependant, le même raisonnement ne peut pas être effectué au niveau culturel. Par exemple, l'Arménie a vécu la Renaissance au Xème siècle, avant le courant européen. Ensuite, l'Arménie se situe sur la route des musulmans et s'est toujours battue pour sauvegarder sa religion qui confère à l'Arménie une image unique dans le monde depuis le IIIème millénaire avant JC jusqu'à aujourd'hui. Par opposition, on peut dire que la France a perdu ses racines celtiques.

Sur ce sujet, Larissa pense que, en effet, l'Arménie a été le premier Etat à adopter le christianisme mais que les racines païennes de l'Arménie ne peuvent pas être occultées. Derrière chaque fête religieuse chrétienne se cache une fête païenne. La différence avant l'époque antique est que le « rituel » est devenu « habitude » chrétienne aujourd'hui.

La gestion du patrimoine culturel sous l'époque soviétique

Sous l'URSS, il y avait un bon traitement des musées. Mais il faut oublier l'époque soviétique car la situation géographique de l'Arménie est très difficile qui contient un petit peuple qui est dirigé par les pays riches.

Sauvegarde de la culture arménienne

Les arméniens sont fiers de leur culture et on toujours œuvré pour sa sauvegarde. Par exemple, durant le génocide, deux femmes ont fuit par le désert et ont pris avec elle un livre de 16kg qu'elles ont divisé en deux. Une partie était enfouit dans le désert, l'autre reposait à Edjmiatzin. Aujourd'hui, les deux livres sont assemblés au musée du Maténadaran.

ANNEXE 4

INTERVIEW WITH MR. LEVON CHOOKASZIAN

Armenian Art History Professor – Yerevan State University
UNESCO Chair of Armenian Art History

I/ Interview Identity Card

Interviewed: Levon Chookaszian
Post: Armenian Art History Professor – Yerevan State University
UNESCO Chair of Armenian Art History
Date: Friday the 14th of May 2008
Hour: 12:00pm
Place: Levon Chookaszian office
Alex Manoogian Str. 1, Yerevan, Armenia
Duration: 2:15

II/ Methodology

A/ Interviewing procedure

This interview occurred in French. It was the first meeting with Mr. Levon Chookaszian. It was not recorded because this first encounter allowed us to get acquainted. Nevertheless, I take notes of this meeting. A second interview was prepared, recorded and transcript on the 20th of May 2008.

B/ The studied topics

I met Mr. Chookaszian thanks to Mr. Sebastien Jacquot, Professor in the Angers University. He met Mr. Chookaszian during his stay in Yerevan by the program Erasmus Mundus.

Mr. Levon Chookaszian is French-speaking. So it was easy to talk with him. During 2 hours, Mr. Chookaszian answered my questions and presented me a lot of Art History books. We talked a lot about the cultural relations between Armenia and Europe and between Armenia and France. This interview finished by the celebration of a thesis of an Armenian Paleolithic art professor thesis.

The aim of this interview was to know more about the *europeanity* of the Armenian heritage. For instance, the asked questions were: «What are the current and passed links between the Armenian heritage and Europe? », «According to you, in what ways does Armenia belongs to the European cultural sphere? ».

This report is made according to the main themes and not chronologically.

III/ Transcription of the interview

- Les croisés sont passés par l'Arménie jusqu'à la Mongolie. Des missionnaires catholiques d'origine française sont aussi venus en Arménie au XIVème siècle.
- Au XVIIème et XVIIIème siècle, Tavernier réalise des publications sur l'Arménie.
- Colbert prononce un intérêt pour les manuscrits arméniens.
- Les marchants arméniens se déplacent en France et en Angleterre.
- L'Arménie se fait une liaison entre l'Ouest (la France) et l'Est (l Chine, les Philippines)

- Les premiers livres arméniens ont été imprimés en Italie et à Amsterdam. Ainsi, la première Bible arménienne a été imprimée au XVIIème siècle. C'est en 1512 que le premier livre arménien a été publié et traduit à Venise.
- A cette même période, des enfants arméniens ont été envoyés à l'école des Beaux-Arts afin d'utiliser cette architecture à Constantinople. C'est alors opérée une européanisation de l'architecture ottomane avec les constructions arméniennes.
- Au XIXème siècle, les idées de la Révolution Française ont pénétré les étudiants arméniens et la culture arménienne. Tbilissi est alors le centre de la culture arménienne.
- La culture française a bien pénétré le milieu ottoman.
- Au XIXème siècle, le parti arménien est contre le Sultan Abdul Hamid. Les ottomans commencent le massacre des arméniens. La Révolution pénètre alors l'Arménie et la Turquie.
- CHOBANIAN a imprimé des magazines sur l'art arménien. La Revue des Etudes Arméniennes a arrêté d'être publiée avant la Seconde Guerre Mondiale. CHOBANIAN a publié une anthologie de poésies arméniennes du Moyen Age de 1920 à 1930. Pour la première fois, la poésie arménienne est traduite en français et est accompagnée d'illustrations arméniennes. C'est une chance pour faire connaître l'art arménien en France. Chobanian était un arménologue, ce qui veut dire qu'il était un spécialiste dans le domaine de la linguistique.
- 1987, Résoudre la propagande arménienne.
- Georges Clemenceau a aidé dans la lutte contre l'occupation des turcs.
- La Sorbonne a édité des études sur l'art arménien. Les auteurs sont BALTRUSAITIS et André GABAN.

L'Arménie appartient-elle à une Europe culturelle ?

- La question est difficile car l'Arménie est un pays hétérogène et en pleine transition. Le monde est en pleine révolution technologique qui partage les peuples. Par exemple, il y a ceux qui utilisent Internet ou pas.
- Le monde a été changé et est représenté par une rupture psychologique.
- Ainsi il ne s'agit pas seulement d'une européanisation, mais aussi d'un problème global. Le monde a changé et une diffusion libre de l'information crée des ponts entre les gens.
- Cependant, certaines relations sont renforcées au détriment d'autres. Par exemple, l'Arménie a perdu ses traditions et ses contacts avec la culture française. En effet, étudier et savoir parler l'anglais n'est pas suffisant.
- Au XIXème siècle, l'Ecole Centrale de Constantinople a envoyé des étudiants en France.
- Sans maîtrise de la langue française, il n'est pas possible d'étudier l'art arménien car il faut connaître les opinions des intellectuels.

Le patrimoine arménien en Europe

- Les arméniens ont fait le lien entre la culture italienne et allemande.
- Des dictionnaires bilingues arméniens/langue étrangère ont été publiés.
- A Venise, l'Hôtel Daniel du Palais Ducal du XVIIème siècle (architecture arménienne) est un ancien palais du marchand arménien CHERIMANIAN. De plus, à Venise, la rue Gadjafa est dédiée aux arméniens.
- La déportation des arméniens de 1604 à 1608 en Iran afin de bloquer l'armée turque.
- Il existe aussi des églises arméniennes en Pologne.
- La Bible a été traduite du latin en anglais au XIVème siècle tandis que la traduction en arménien a été réalisée dès le Vème siècle.

- Le mot tapis vient de l'arménien « tapast ». Certains tapis arméniens représentent des sujets chrétiens mais avec des écritures arabes. Ces tapis ont été produits en Syrie, afin d'être vendus en Europe. Cet exemple prouve la présence du patrimoine arménien en Europe et du dialogue entre les différents peuples.
- L'art arménien est très lié avec l'art européen comme la Pologne, la France, ou encore la Turquie. Aussi, l'activité des arméniens en Hongrie, Roumanie, Crimée a laissé un patrimoine arménien important qui est aujourd'hui abandonné.
- Il existe donc une tradition d'orientation de l'Arménie vers l'Europe. Les connexions avec l'Europe se font par langue qui est classé comme étant indo-européenne, ainsi que l'architecture romane et gothique car beaucoup d'arméniens ont travaillé en Europe.
- La chrétienté arménienne est le berceau de l'Europe.
- Autre exemple : Garni est une structure hellénistique en granite, non loin de la capitale Erevan.
- La difficulté dans l'élaboration d'une continuité des relations culturelles entre la France et l'Arménie réside principalement dans le manque d'intérêt de la part des ambassades réciproques.
- Le Gouvernement d'Arménie a changé aujourd'hui : il n'y a pas d'éducation sur les valeurs du patrimoine architecturale, et cela même dans l'opposition.
- J'ai été le conseiller culturel du 1^{er} Ministre en 1992 durant 5 mois ; mais le Gouvernement n'a pas compris la valeur du patrimoine culturel, c'est pourquoi je suis parti.
- Quant aux actions de l'Unesco, elles ne sont pas suffisantes. Il faut écrire des propositions pour avoir une aide.

ANNEXE 5

INTERVIEW WITH MR. ASHOT MIRZOYAN

Administrative Manager of the NGO City Research Center, Gyumri

I/ Interview Identity Card

Interviewed: Ashot Mirzoyan

Post : Administrative Manager of the NGO City Research Center, Gyumri

Date : On Wednesday, the 28th of May 2008

Hour: 2:00pm

Place: City Research Center Office
Gay Street, 12, Gyumri, Armenia

Duration: 50 minutes

II/ Methodology

This interview with Ashot Mirzoyan is the second one. Different topics were discussed during the interview. First we spoke about the World Monuments Found list on which the Historical Kumaiyri District is registered. Then, Ashot Mirzoyan gave me his point of view on the Gumretsi cultural heritage.

What is the most important for the topic of this report is the end of the interview because the interviewed informed me and gave me his impression on a cultural research from the Council of Europe.

III/ Interview Guide

- 1 What was the process to register the Kumaiyri District in the WMF list?
- 2 What were the criterions to be selected?
- 3 What kind of difficulties did you meet to realize this registration?
- 4 How could you define the cultural heritage of Gyumri?
- 5 Do you know other public or private initiatives to protect or to value the cultural heritage in Gyumri?

IV/ Interview transcription

Amandine Boccaccini: « I would like to have more precision on our last interview. I would like to know if CRC was created thanks to the UNDF Funds.»

Ashot Mirzoyan: « You can say the first financial support came from UNDP.»

“That is why you told me «all the material in CRC came from the UNDP Funds»?”

“Yes, for the pilot project, we bought a few computers. Afterwards we had some additional technical support, but the initial support came from UNDP.”

“Also you told me that inside the Kumaiyri Museum Preserve, there are two specialists. The first is Jora Zakaryan and the second, who is he?”

“Stepan Terminasyan.”

“Who is he?”

“He was just here few minutes ago and the third person, I don’t know his name.”

“What is the job of Stepan Terminasyan?”

“He is an archaeologist but what is his official title in the Kumairi Museum, I can’t say. Jora is more involved with the Modern Kumayiri Alexandropol period.”

“Now, if you want, we can talk about the World Monument Fund. I would like to know who did you meet the first time to register the Kumayiri District on the WMF most endangered historical site list?”

“Here we don’t have a very big story because we have to start from our cooperation with the Mississippi University Professor Jane Greenwood. We found her through UNDP. Once she visited UNDP and the people from UNDP told us that there is a woman interested in our heritage. We had a conversation through the Internet one year, than she came. And we told her a lot about Kumayiri, Alexandropol ideas. We showed her a lot of things. Then she visited us. We explained to her our Website. When she was here, she helped us translate texts which we put in our Website. She made this translation more “architectural”.

So it took about two years to get to know each other. The next step was that she suggested we make that presentation to World Monument Fund. And she helped us to make all the text documentation to explain the reason why we should be included in the list, where the risks are coming from, why this site is endangered?

So we developed this paper with Jane, submitted it to the World Monument Fund. And received approval to become part of the "endangered" sites list.

“Do you know why they approved your demand?”

“It is a competition type system. Different proposals are coming from all over the world and they are just looking through the paper. We don't know exactly why, we have just the result.”

“So you don’t know their criterions to accept or to refuse a proposal?”

“They have their criterions but there are a lot of monuments in the world so I don’t know, maybe they had just a minimum types of sites at risk, that’s why they chosen Kumayiri. I think it started to their mind.”

“So do you think it was easy to register the Kumayiri Historical District in the World Monument Fund list?”

“Yes, really I can’t answer to that question because I don’t know how much similar sites were presented. They choose one on ten? Or there were no any proposals beside Gyumri. So it is still a question for me. We don’t know how much all together were in the list and how much were chosen. But I can tell you that the geography is very huge and also the states. You can see the list from the top developed states: Europe, USA, and Australia. And objects coming from very underdeveloped countries. So everything was presented. And also, things from archaeological sites, there were objects, separated objects, there are cities. So there was a very big diversity among the sites presented. It can be just one fresco on a wall or transportation structures like an airport. And it can be, I don’t know, the Third millennium before Christ and it can be from the 1960’s.

“When was this registration in the WMF list?”

“Last year. We are still in the modern list. So it should be 2007-2008. In 2007 we received the nomination.”

“What are the consequences of this registration?”

“Well, I think it depends of the activities of us because they said that being dominated doesn’t mean that automatically we will get a support from WMF. But they have created a grant system which we are trying to reach.

Tbilisi was included on their previous list as an historical city. I would like to know what the reason of their registration is. I don’t know to whom I can apply, it could be interesting to know. It is a huge city compared to Gyumri.

“Do you have a direct contact to ask theses questions?”

“Yes, of course, because you know that Mr. Palumbo is the person through we write to WMF, not through Jane but still, it is not working. »

“Now, I would like to speak about the cultural heritage in Gyumri. I would like to have our own description on the heritage in Gyumri.”

“It is a question on which I have more questions than answers. The most important question that I have is to estimate, to evaluate the heritage that we possess in our hands. And it is not only in a materialistic way as ownership, but it is also as a human cultural product. We are very proud of our heritage in Armenia.

Objectively, there is no other city as Gyumri in many senses. Even in a sense of this regular plan and having so many structures from the XIXth century which is already some kind of specific place.”

“I know that Goris has also this regular urban plan.”

“Right, it is.”

“It is from the same period or not?”

“It is from the same period but there are many fewer preserved buildings and the territory is more much smaller. So you can’t compare in that sense.

Here, you can expect about 50% protected ... or, sustained buildings and 50% of new, modern buildings. But in Goris you can expect about 3% or 4% of old buildings. That’s why the next comparison is within the Caucasus: Turkey, Georgia, Azerbaijan, Iran which have the similar amount of co-historical material. But still Gyumri is one of the richest. The only city which is historically deeper in that quality and in a quantitative sense is Tbilisi.

So the question that is coming is what is the place of this Alexandropol in the world cultural evaluation. It is a very complicated question. But we would like to have some points of views of architects, art theorists, to have their point as a style for example. It is from that architectural period, but how it is important for the European culture, as a phenomenon. What kind of influences did create that architecture? To find out the trends because during that 70-80 years, we have changed the style, they are not the same. We do some categorising of the style but I would like to do it not only on my opinion but by professional architectural

theorists. There is a big influence, of course, of Russian architecture and European architecture through Russian architecture is participating.

How interesting is that city? How is that city important? Not only for Armenians but at least for the European scope. That is my question on which I would like to have answers. I would like to call people from outside to do comparative researches. To compare, to find out what is the revolutionary moment for Alexandrapol. It was a new city for that period, it was growing, a rather clever organized city. So I think it was a real value for Europeans as well. They used very interesting materials, they used metal, they used isolation materials since the end of the XVIIIth century. They were very close connected to Europe.

In archives, we found some letters, correspondence of Alexandrapol translators with German manufacturers about the production of shoes. So they were working just from the most modern European machines, mechanism. There were railroads from Armenia to Tbilisi. Armenian trains to Turkey and from Alexandrapol to Persia. I think the links were very close. At that time, people got radio, telephone, hundreds of newspapers. It means it was a rather modern city at that time.

More and more, I go to archives and I see all this stuff. I came to the point that it was an interesting phenomenon as a new city which in 70 years grew up to be Alexandrapol. How did it happen? Only just imagine the scale of the construction.

In the Soviet Period we had not the earthquake; the news buildings were not comparable with that period. The huge fortification, engineering communication, railroads. I think that for the Russian Empire, it was the one of the city which was like Pittsburgh. The Russian Nicolai the First came here. We never had any leader in that scale that came in: Leninakan, or Kumayiri, or Gyumri or wherever. I think that's why it could be also an interesting phenomenon.

So we need points of view here as much as better.”

“So you need professionals, professors from Yerevan, from outside, to come in Gyumri ...”

“Yes.”

“And I would like to know if there are some books already in Armenia, Russian or English about the cultural heritage in Gyumri?”

“We have, but we have only one professional book. It was Matevosyan and it was written about 40 years ago. Already we don't agree so much with some ways of thinking, how it was presented.”

“What was the topic of this book?”

“The topic is Gyumri vernacular architecture. Unfortunately, it talks about only the dwelling houses but not about other types of structures: military structures or religious or civil, but only dwelling. Still it is very important, it is a very good book but nothing else in these 40-50 years.”

“Do you know other projects to protect or to value the cultural heritage of Gyumri?”

Actually there are very few organizations in Armenia devoted to heritage and the organizations like CRC which is completely built on a heritage protection mission are just one or two. I know one organization presented by Jane Greenwood. It is Armenian Historical Houses or something like this but unfortunately, this organization is completely inactive because Jane is in USA and Jane is in a hurry. And also she gave to CRC a lot of things.

And an other organization also based on some foreigners is Rick Ney, it is about Armenian heritage.”

“And about the municipality, the Ministry of Culture?”

“Well, I was thinking about Non-Governmental Organizations. To speak about Governmental Organizations, we have that Historical Monuments Agency which is related to Ministry of Culture.

Within the Municipality, we can say the Kumairi Museum Preserve which is actually disabled.”

“I would like to know more about this Kumairi Museum Preserve but they have no Website. And I can't get an interview with Stepan or Jora. So do you know information about their museum? Like, when was it created? What is their main project?”

“Yes, I know some information because I have already interviewed Jora.

Well, Kumairi Historical Museum was established in 1980's. That was a period when Soviet Government started to play with some national liberty ideas. Before it was not possible I think but after Kruchev there was a kind of liberalisation of the national idea. The first national idea is the national style and heritage. Anyway it happened that the Soviet Government gave its ok to the Ministry of the Armenian Republic to create that organization which was rather important and multidimensional. I think, the first before that part was that it was playing a management of the historical buildings because no one could do any new development or reuse or reconstruct or redesign or readapt without them. They were controlling any architectural project. Then they were the owner of the heritage stock. At that time, we had private houses but most of them were belonging to Kumairi. A lot of buildings were in the ownership by cultural objects, school. But they were given it as a rent to the others people, organization. So they were their income through their property. So that first function was to my as management control.

The second scientific function. There were, I don't know, about 70 researchers by groups: ethnographers, photographers, and architects. It was a serious institution. They spent, we can say, millions in dollars at that time. They had a big budget, an independent budget. So it was like a state within the state. It was a powerful organization. You couldn't build any toilets without their permission. Unfortunatly, in 1988, the earthquake changed the situation completely. And the state, returned toward, how we call it? Open market instead of preplanned economy. It means poverty came.

So they start to change the Kumaiyri style status and out of independant organizations went to the City Mayor and that 70-80 people became only two or three. This because of no research function, no serious any functions.

It is the situation up to now.”

“Now, what is the aim of this organization?”

“Nobody knows the aim of this organization which has no his legislation, no mission written. Even the Director doesn't know what his aim is.”

“What do they do day by day?”

“They can answer simple urban questions. With questions which are not connected with Kumaiyri questions. I mean they are just regular, simple engineers within the municipality. So they are even not a substructure. They are just workers officers.

Historically, we know that one of them is the Director of Kumaiyri Museum Preserve. But now, it means nothing.”

“Do you know if they work with the Regional Agency of Historical Monuments?”

“They are working because some of the people actions for changing something are connected with this Agency. So sometimes they present the development plans to the Agency. And sometimes they are involved in the negotiations.”

“And you, do you have any contacts with this Agency?”

“Well, we know each other but not because of our daily work of course. But because we were participants of that EU program and we met them. So we have the chance to see each of us sometimes and I also know Arzon because he was my university teacher.”

“Now I would like to speak with you on my essay, about the report that I do. Because I will have an issue which is very simple like “How is the cultural heritage in Gyumri managed? Who are the actors? What are their actions? What are the difficulties? So what you think about this report?”

“It’s very good. But in general, talking about cultural management or management of heritage, tangible heritage, will be very difficult. To me, we can speak about some elements of management. I think we need to make a special research about this special tension to find what kind of management we can name here in Gyumri. At least, what kind of elements of that management is existing. Because in a full scale, the topic of the management of heritage was absolutely understandable for our people. I remember when Jora came and he said “Well, that European Union project, they are asking about management of historical heritage, but what does it mean? Can you tell me about this?”

“So do you think that in Gyumri there is no management of the cultural heritage? There is no one policy, it is only a juxtaposition of several projects?”

“I think some element of that policy. Not the policy as one like laws, actions, and knowledge ... all together will create that management policy. But we have just some basic separated pieces of management which are not united in one policy.

You know, even I believe that there is only one that I could say that she was detailed enough as you in my experience, it was Jane. I think even the people from the European Union project, they just finished the project but...”

“What kind of project?”

“The project was organized two, three years ago, and we were very involved just from the half of that action. It was a governmental project and the Urban Ministry called us to participate and we organized...”

I can tell you the project. It was a workshop on the Rehabilitation of architectural and natural heritage in the urban development policy of Armenia. This French document you have from this project. So it is the only specified workshop heritage. It was organized through a governmental project and they didn’t include us since the first step and we were very sad. And when they were not enough support from the local municipality, they came to us asking

some materials. But from the very beginning, European people didn't come to us. We had organized here one of the workshop. It was a rather big event. Just one day event without consequences, unfortunately. And it was directed to some urban policy. I mean included the heritage into the urban policy.”

“And the people from the Office of the Council of Europe in Yerevan were involved in this program?”

“I’ve never met any ... beside that expert, I’ve never met foreign officers, from the Council of Europe for that project, it is strange.”

“Yes, for me too because I see on this document that the experts are not from the Council of Europe.”

“Everything was coming from the Urban Ministry. It was the decision maker. Unfortunately, they recognized us at the very last stages so I can’t tell you really a lot about this project. I did a big report, I was nominated as a national expert from Gyumri. But in this report, it was my notions that I get from that workshop. I don’t know, I didn’t get very serious educational, just a large knowledge. And they changed the experts during that time. I don’t know why. One year one person came and another year a different person came. It is a great pity that we have not that type of project.”

“Ok, thank you Ashot, I will think about add theses topics on my report!”

“Thank you Amandine.”